

**Masarykova univerzita**  
**Filozofická fakulta**  
**Ústav románských jazyků a literatur**

**Bc. Dorota Burešová**

**Las formaciones compositivas del tipo**  
**verbo-sustantivo**

**Magisterská diplomová práce**

**Vedoucí práce: prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc.**

**2006**

*Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala  
samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.*

*Dne 11. 4. 2006*

*Dorota Burešová*

*Děkuji prof.PhDr. Lubomíru Bartošovi, CSc. za vynikající odborné vedení, rady a připomínky při přípravě této práce. Dále bych ráda poděkovala své rodině za zázemí, kterého se mi dostalo v průběhu celého studia.*

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
1. <b>FORMACIÓN DE PALABRAS</b> .....	7
1.1. <b>Neología</b> .....	9
1.1.1. Composición.....	10
1.1.2. Derivación.....	10
1.1.3. Parasíntesis.....	11
2. <b>COMPOSICIÓN</b> .....	12
2.1. <b>Tipos y criterios de distinción de las formaciones compuestas según la teoría de Mervyn F. Lang</b> .....	12
2.2. <b>Tipos de compuestos según la teoría de M. Alvar Ezquerro</b> .....	17
2.2.1. Sinapsia.....	17
2.2.2. Disyunción.....	18
2.2.3. Contraposición.....	19
2.2.4. Prefijos vulgares.....	20
2.2.5. Acortamiento.....	21
2.2.6. Yuxtaposición.....	22
2.2.6.1. Sustantivo + sustantivo.....	22
2.2.6.2. Sustantivo + adjetivo.....	23
2.2.6.3. Adjetivo + sustantivo.....	23
2.2.6.4. Adjetivo + adjetivo.....	24
2.2.6.5. Adverbio + adjetivo.....	24
2.2.6.6. Verbo + verbo.....	24
2.2.6.7. Verbo + conjunción, Conjunción + verbo.....	25
2.2.6.8. Verbo + sustantivo.....	25
2.3. <b>Tipos de compuestos según la teoría de J. Alberto Miranda</b> .....	26
2.3.1. Compuestos con la estructura: Nombre + Preposición + Nombre.....	26
2.3.2. Compuestos formados por un nombre y un adjetivo.....	26
2.3.2.1. Compuestos con la estructura Nombre + Adjetivo.....	26
2.3.2.2. Compuestos con la estructura Adjetivo + Nombre.....	27
2.3.3. Compuestos con la estructura Nombre + Nombre.....	27
2.3.4. Compuestos con la estructura Verbo + Complemento.....	27
2.3.5. Compuestos con la estructura Verbo + Verbo.....	27
2.3.6. Compuestos con la estructura Nombre + i + Adjetivo.....	28
2.3.7. Compuestos con la estructura Adjetivo + Adjetivo.....	28

2.3.8.	Compuestos con la estructura Adverbio + Adjetivo.....	28
3.	<b>FORMACIONES COMPOSITIVAS DEL TIPO VERBO SUSTANTIVO</b> .....	29
3.1.	<b>Estructura de los compuestos verbo – sustantivo</b> .....	30
3.1.1.	Forma y función del primer constituyente.....	30
3.1.2.	Forma y función del segundo constituyente.....	35
3.1.3.	Género gramatical del compuesto verbo - sustantivo.....	41
3.2.	<b>Análisis de la frecuencia de los verbos que intervienen en los compuestos verbo-sustantivo</b> .....	43
3.3.	<b>Análisis de la forma y función de los constituyentes de los compuestos verbo – sustantivo – ampliación y suplementos</b> .....	49
3.3.1.	Forma del primer constituyente.....	49
3.3.2.	Forma y función del segundo constituyente.....	51
3.4.	<b>Análisis semántico de los compuestos verbo sustantivo</b> .....	57
3.4.1.	Denominaciones de objetos.....	58
3.4.1.1.	Instrumentos o herramientas.....	58
3.4.1.2.	Mecanismos o aparatos (máquinas).....	59
3.4.1.3.	Productos de diferente uso.....	59
3.4.1.4.	Prendas de vestir.....	60
3.4.1.5.	Equipamiento de la casa.....	61
3.4.2.	Denominaciones de personas.....	62
3.4.2.1.	Profesiones.....	62
3.4.2.2.	Denominaciones irónicas.....	63
3.4.3.	Denominaciones de las partes del cuerpo humano.....	65
3.4.4.	Denominaciones de hierbas y animales.....	65
3.4.4.1.	Hierbas.....	66
3.4.4.2.	Animales.....	66
3.4.5.	Denominaciones de acciones.....	67
3.4.5.1.	Eventos y actos.....	67
3.4.5.2.	Fenómenos de naturaleza.....	68
3.4.5.3.	Juegos.....	68
3.4.6.	Denominaciones de lugares.....	68
	<b>CONCLUSIÓN</b> .....	70
	<b>APÉNDICE</b> .....	72
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	98

## INTRODUCCIÓN

Todas las lenguas vivas van enriqueciendo su léxico durante su evolución. Una de las posibilidades de ampliar el vocabulario es la adopción de las voces formadas mediante los procesos de composición.

En este trabajo vamos a tratar el tema de las formaciones compositivas del tipo verbo-sustantivo que constituyen una parte importante del léxico español y representan un tema lingüístico muy interesante desde el punto de vista morfológico, sintáctico y léxico.

Vamos a dedicarnos primero a los procesos de la formación de palabras en general describiendo los diferentes tipos de formación de palabras.

Después vamos a centrarnos en el proceso de la composición. Vamos a estudiar las teorías de algunos lingüistas que tratan este tema.

A continuación se analizarán las formaciones compuestas verbo-sustantivo desde el punto de vista formal y semántico. Vamos a dedicarnos al análisis de las diferentes formas y funciones que pueden tener los constituyentes y también vamos a intentar caracterizar los significados de estos compuestos.

Se aprovecharán excertas de los diccionarios de la lengua española para poder ver estas estructuras con detalle. Utilizaremos también los diccionarios de argot, porque parece que las formaciones compuestas verbo-sustantivo pueden servir también para denominar realidades de la esfera vulgar o argótica.

# 1. FORMACIÓN DE PALABRAS

En español, como en todas las lenguas no solamente romances, surge la necesidad de dar nombre a las realidades que antes se desconocían o de satisfacer la necesidad expresiva del hablante. No es posible separar la lengua de la evolución del mundo, de la sociedad, de los pensamientos, de las tecnologías, etc. La lengua también experimenta su evolución interna que se refleja en sus aspectos fonéticos y fonológicos, morfológicos, sintácticos, y también semánticos y lexicales.

En el léxico aparece continuamente la necesidad de denominar las realidades nuevas (que aparecen en el contexto extralingüístico) y también de dar una denominación nueva a las realidades antiguas, es decir ya existentes en la lengua.

La formación de palabras es una rama de la lingüística, en especial de la lexicología, que abarca los procesos de los que las lenguas se sirven para enriquecer su léxico.

Una de las posibilidades son los procesos de renovación semántica, cuando una palabra ya existente en el sistema, pierde su significado original y se dota de un significado nuevo. Este proceso, sin embargo, no crea unidades nuevas.<sup>1</sup>

Tampoco las abreviaciones crean nuevas palabras.

Alvar Ezquerro menciona también la creación onomatopéyica como un proceso de formación de palabras pero añade que «*este proceso cada vez menos da lugar a la aparición de palabras nuevas.*»<sup>2</sup> En este proceso, el significante imita la realidad y los sonidos se convierten en palabras, por ejemplo: *tictac, zigzag*.

---

<sup>1</sup> “El vocabulario no se ve aumentado cuantitativamente, aunque sí cualitativamente” - Alvar Ezquerro, *La formación de palabras en español*, Madrid, 1995 (Pág. 13)

<sup>2</sup> Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 15)

Dentro de los procesos de formación de palabras podemos incluir también los préstamos, que comprenden la incorporación de voces tomadas del léxico de otra lengua. Estas palabras enriquecen el léxico tratándose tanto de las llamadas palabras-cita<sup>3</sup> como del caso de los híbridos que además de ser prestados de su lengua de origen sufren modificaciones morfológicas<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Por ejemplo: jazz, massacre, etc.

<sup>4</sup> Por ejemplo: escanear, windsurfista, etc.



## 1.1. Neología

La neología o la neologización comprende los procesos que intervienen en la creación de nuevas unidades léxicas. Las unidades adoptan el nombre de neologismo.

La neología se suele clasificar en dos tipos:

- a ) la neología formal (que a veces incluye también la neología por préstamos)
- b) la neología de sentido.

Otra división posible es desde el punto de vista de su necesidad, algunos neologismos aparecen al surgir la necesidad de denominar una realidad nueva, esto es la necesidad comunicativa y la otra es la necesidad expresiva o estilística del hablante.

Dejando aparte la neología de sentido (la neologización semántica) que comprende los procesos de revitalización o renovación semántica anteriormente mencionados y también los préstamos y las abreviaciones, podemos dividir los procesos de creación de palabras nuevas en tres esferas, la composición, la derivación y la parasíntesis. Todos estos procesos aprovechan el material lingüístico ya existente en la lengua.

Para poder hacer la distinción entre las palabras derivadas y las compuestas tenemos que partir de la estructura interna de la palabra. E. Spitzová<sup>5</sup> distingue tres tipos de morfemas en una palabra:

1. la raíz<sup>6</sup>, que tiene solamente el significado léxico y carece de la función sintáctica,
2. los afijos, que se añaden a la raíz formando así las palabras derivadas,
3. las desinencias que tienen sólo el significado gramatical.

---

<sup>5</sup> Spitzová, E., *Morfología española*, SPN, Praha, 1992

<sup>6</sup> Spitzová añade que «La raíz ensanchada por otro elemento se llama tema o base», Spitzová, E., Op.cit. (Pág. 3)

### 1.1.1. Composición

La composición comprende los procesos cuando se unen dos raíces o bases formando así una palabra nueva.

Puesto que la formación de palabras mediante la composición es el objetivo de nuestro trabajo, vamos a dedicarnos a este proceso detalladamente en un capítulo aparte.

### 1.1.2. Derivación

Las palabras derivadas están formadas por una raíz y por uno o varios afijos.<sup>7</sup>

Una definición de la diferencia entre las palabras derivadas y las compuestas la expone Alvar Ezquerra:

*«En la composición participan dos o más unidades léxicas que pueden aparecer libres en la lengua, mientras que en la derivación hay un elemento (gramatical) que no.»<sup>8</sup>*

Los afijos que intervienen en la derivación se dividen en prefijos, interfijos y sufijos según su posición dentro de la palabra con respecto a la raíz.

---

<sup>7</sup> Rafael Seco que hace distinción entre las palabras primitivas (originales) y las derivadas define las últimas así: «Consideramos, pues, palabras derivadas aquellas en que podemos reconocer un elemento primitivo y un elemento intercambiable derivativo dentro del español, aun cuando examinadas a la luz de la gramática histórica, pudieran resultar palabras primitivas pues lo que verdaderamente puede tener interés en este estudio es descubrir los medios por los cuales se ha enriquecido y se puede seguir enriqueciendo el lenguaje.», Seco, Rafael, *Manual de la gramática española*, Madrid, 1980 (Pág. 130)

<sup>8</sup> Alvar Ezquerra, M., Op. cit. (Pág. 20)

### 1.1.3. Parasíntesis

La parasíntesis comprende tanto los procesos de derivación como los de composición. En el sentido más estricto, se trata de palabras compuestas y sufijadas a la vez, es decir, de las palabras que además de tener dos raíces, tienen también un sufijo, por ejemplo: *corchotaponero*, *venenosalival*, etc.<sup>9</sup>

Si ampliamos el concepto de la parasíntesis, podemos incluir en las formaciones parasintéticas también las palabras que experimentan al mismo tiempo el proceso de la prefijación y la sufijación, por ejemplo: *despedazar*, *intramuscular*, *descafeinado*, *aclarecer*, etc.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Alvar Ezquerro añade que: «Si se acepta esta postura, habrá que admitir que en español son muy raros los términos formados por parasíntesis», . Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 64)

<sup>10</sup> «En un sentido amplio, y el más difundido, las formaciones parasintéticas hacen uso simultáneamente de la prefijación y de la sufijación, como en *regordete*. Así considerada, la parasíntesis se convierte en uno de los mecanismos más rentables que existen en la formación de palabras, pues todos los derivados con un sufijo de palabras creadas mediante un prefijo (vulgar o culto) pasarían a engrosar la lista de parasintéticos, con sólo seguir las reglas normales de derivación [...]», Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 64)

## 2. COMPOSICIÓN

Las palabras formadas por el procedimiento de composición están compuestas de dos bases o raíces. Estas dos bases, al unirse, dejan de denominar las respectivas realidades a las que se referían al existir independientemente en el sistema de la lengua y empiezan a denominar una realidad nueva perdiendo su significado original o conservándolo parcialmente.

A continuación vamos a describir las teorías de los lingüistas que se dedican al tema de la composición y cuyos trabajos llamaron nuestro interés y vamos a intentar de seleccionar los diversos aspectos que los diferencian de las demás teorías acerca de este tema.

### 2.1. Tipos y criterios de distinción de las formaciones compuestas según la teoría de Mervyn F. Lang<sup>11</sup>

Para Mervyn F. Lang la composición es «*un estadio intermedio entre la palabra y la frase.*»<sup>12</sup> Lang justifica así la interpretación en la cual la composición no se restringe solamente a los llamados compuestos ortográficos, es decir, dos o más palabras unidas gráficamente, por ejemplo: *hispanohablante, pasatiempo, pelirrojo*, etc.<sup>13</sup>

En la concepción que Lang considera la más adecuada, la unión gráfica no presenta el criterio más importante. Lo relevante para decidir si se trata

---

<sup>11</sup> En este capítulo partimos de: Lang, Mervyn F., *Formación de palabras en español*, Madrid, 1992 (Págs. 91-109)

<sup>12</sup> Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág.91)

<sup>13</sup> Estas palabras reciben varios nombres (compuestos yuxtapuestos, compuestos gráficos, compuestos amalgamados, compuestos estrictos) que vamos a mencionar más adelante al analizar las distintas concepciones acerca de este tema.

de una formación compuesta<sup>14</sup> o no es la unión semántica y las relaciones sintácticas que guardan los elementos de la formación.

Así surgen tres tipos principales de compuestos que Lang denomina sintagmáticos:

**a) Compuestos yuxtapuestos, llamados también compuestos binominales o compuestos libres**

Se trata de los compuestos donde se yuxtaponen dos nombres, como por ejemplo *coche cama*. Estas formaciones se pueden describir utilizando paráfrasis, en este caso: *coche que sirve de cama*.

**b) Compuestos preposicionales**

Las palabras están unidas mediante una preposición (que suele ser *de* o *a*), por ejemplo: *cepillo de dientes*, *cocina a gas*, etc. que se pueden interpretar como: *cepillo que sirve para limpiar dientes*, *cocina que funciona utilizando como combustible el gas*.

**c) Compuestos formados por un núcleo y su modificador**

Estas formaciones se componen de un nombre y un adjetivo. Por ejemplo, *guerra civil* que se puede explicar como *guerra que es civil*.

Tratándose de los compuestos unidos gráficamente, no hay discusión acerca de su estatuto de palabras compuestas. Sin embargo, este problema aparece al analizar los compuestos sintagmáticos anteriormente mencionados. La forma, es decir, el aspecto externo de las formaciones compuestas de este tipo no presenta indicios relevantes para poder determinar si se trata de una formación compuesta o solamente de un sintagma libre ya que lo único que tienen en común estas formaciones compuestas es el hecho de que se componen de dos palabras, o de dos palabras unidas mediante

---

<sup>14</sup> Preferimos utilizar el término de formación compuesta ya que tratándose en este caso de grupos de palabras consideramos en este contexto como más clara esta denominación que el término de las palabras compuestas o los compuestos.

una preposición. Naturalmente, las uniones de dos palabras pueden ser infinitas y el número de las formaciones compuestas es, evidentemente, limitado.

Para aclarar esta situación un poco confusa, Mervyn F. Lang expone varios criterios que servirán para determinar el estatuto de estas formaciones compuestas.

Lang considera como el criterio básico el criterio semántico. En los compuestos sintácticos debe haber una unidad referente al significado. El primer constituyente guarda su significado original y al unirse con el otro componente puede recibir un parecido o diferente contenido semántico. Este cambio de significado es lo que diferencia los compuestos sintagmáticos de los sintagmas libres<sup>15</sup>.

Analizando el ejemplo del compuesto *llave inglesa* vemos que el significado resultante de la composición de estas dos palabras no es deducible ni tiene nada en común con los respectivos significados de los constituyentes que en este caso quedan bien claros.

Para Mervyn F. Lang, una de las posibilidades para decidir si se trata de un compuesto o no es servirse de las expresiones que se utilizan en otros idiomas.

*«El estatus léxico y de compuestos de esta serie de sintagmas puede demostrarse al estudiar sus equivalencias en otras lenguas que, como en inglés, constituyen una unidad ortográfica, aunque en ocasiones puedan presentar una estructura compleja.»<sup>16</sup>*

Ya el citado ejemplo de la *llave inglesa* tiene su término equivalente en inglés (*spanner*), en alemán (*der Franzose*), en portugués (*chave inglesa*)

---

<sup>15</sup> «El sintagma debe representar una unidad semántica coherente referida a nuevos conceptos u objetos. [...] En tales casos, los elementos constituyentes no pierden su contenido semántico básico al combinarse, aunque, debido al uso metafórico pueden haber perdido algunos matices –y adquirido otros- (hilo en hilo musical)», Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág. 93)

<sup>16</sup> Ibid. (Pág.92)

y curiosamente en checo es también una llave pero francesa (*francouzský klíč*). Como otro ejemplo podemos citar *conejo de Indias* que es en inglés, *guinea-pig* (sirviéndose también de una denominación de un animal, aunque diferente, y de un toponímico), en alemán, *das Meerschweinchen*, en portugués, *porquinho-da-india* y en checo, *morče*.

En los dos ejemplos vemos que no siempre se trata de formaciones que presentan una unidad ortográfica y entonces surge la pregunta si *chave inglesa* o *francouzský klíč* podemos considerar como formaciones compuestas. Es también discutible si realmente el estatuto de compuesto en otro idioma justifica el estatuto de compuesto en español. Además tenemos que tomar en cuenta que las lenguas difieren en la formación de palabras, así, por ejemplo en alemán, donde la composición es mucho más frecuente que en español, la equivalencia será con mucha probabilidad un compuesto de unidad ortográfica sólo por el hecho de que el léxico alemán dispone de mayor número de compuestos de este tipo.

Otro criterio que Lang presenta es de la frecuencia de uso. Se consideran compuestos solamente las formaciones cuyos constituyentes se suelen utilizar a menudo juntos. Se excluyen así casos de sintagmas que están unidos semánticamente pero no se utilizan en este contexto con frecuencia. Lang ejemplifica este criterio en *libro de cocina* cuyo uso como sintagma es muy frecuente en comparación con *farola de jardín* que se puede explicar parafrásticamente como *farola destinada al uso en el jardín*, no obstante, sus constituyentes no aparecen normalmente en este sintagma.

Este criterio parte del habla, del uso de los compuestos, lo que lo diferencia de los demás criterios, sin embargo, al someter las formaciones compuestas al análisis de frecuencia nos encontramos con varios problemas al tocar la frágil frontera de la decisión subjetiva acerca de lo que es frecuente o habitual y lo que no lo es.

Para determinar el estatuto de compuesto consideramos muy efectivos los criterios sintácticos en los que Lang incluye la sustitución del núcleo, la cohesión sintáctica interna y el análisis de la flexión.

Si se sustituye el primer componente de *tinta china* por sus sinónimos como *color* o *pintura*, se descubre que los sintagmas resultantes (*color chino*, *pintura china*) designan otras realidades, y entonces, se confirma el estatuto léxico de la formación. Por el contrario, *zum de limón*, *jugo de limón* o *agua de limón* son términos equivalentes que se suelen utilizar todos, lo que nos indica que en ningún caso se trata de una formación compuesta.

«La cohesión sintáctica interna de la frase es otra prueba que puede aplicarse para averiguar el estatuto léxico.»<sup>17</sup>

El término *olla a presión* no se puede ampliar por ejemplo *\*olla a mucha presión* o *\*olla a alta presión* y este es otro índice de que nos encontramos con un compuesto.

También el tipo de flexión puede revelar si la estructura adquiere el estatuto del compuesto. Se parte de que las formaciones compuestas forman una unión inseparable y compacta y la flexión no puede afectar la estructura interna del compuesto (como ocurre también en las palabras derivadas). Sin embargo, este criterio se puede generalizar solamente al aplicarlo a los compuestos ortográficos. Por ejemplo, el plural de *bocacalle* es *bocacalles*.<sup>18</sup> Los compuestos sintagmáticos no siguen esta regla, su flexión suele ser interna, por ejemplo: *coches cama*, *libros de cocina* o al mismo tiempo interna y externa, es decir afectando a los dos constituyentes de la formación compuesta, por ejemplo: *guerras frías*, *llaves inglesas*, etc.

---

<sup>17</sup> Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág. 95)

<sup>18</sup> Y aún en este caso existen excepciones donde la flexión es tanto interna como externa, por ejemplo, *gentilhombre*, sg. , *gentileshombres*, pl.



## 2.2. Tipos de compuestos según la teoría de M. Alvar Ezquerro<sup>19</sup>

M. Alvar Ezquerro amplía la clasificación de los compuestos que plantea Mervyn F. Lang y divide los procedimientos de la creación de nuevas palabras en seis grupos que vamos a caracterizar a continuación.

### 2.2.1. Sinapsia

En el proceso de la sinapsia surgen uniones de por lo menos dos palabras. La primera palabra es un sustantivo<sup>20</sup> que funciona como determinado y va seguido por un determinante, también sustantivo<sup>21</sup>. El constituyente determinante no lleva artículo. La unión entre el determinado y el determinante no es gráfica, se produce mediante una preposición, esto indica que no se trata de una unión morfológica sino sintáctica. La preposición especifica la relación sintáctica. En la mayoría de los casos se utiliza la preposición *de*.

Por ejemplo, *máquina de escribir, ama de casa, silla de ruedas, hidrato de carbono*, etc.

Las estructuras con *de* son muy frecuentes y productivas en las terminologías científicas, por ejemplo en la nomenclatura química. Alvar Ezquerro analiza además los diferentes significados que aporta a la palabra la preposición que introduce al otro constituyente. Puede aludir a un todo virtual (*conejillo de Indias*), puede indicar una circunstancia (*libro de bolsillo*) o una finalidad (*casa de huéspedes*).

Otro elemento de unión entre los dos constituyentes que aparece en este tipo de formaciones compuestas es la preposición *a*.

Por ejemplo, *olla a presión, juguete a pilas*.

---

<sup>19</sup> En este capítulo partimos de: Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Págs. 13-48)

<sup>20</sup> O puede ser también un adjetivo sustantivado, por ejemplo, *azul de metileno*, etc.

<sup>21</sup> O un verbo en función de sustantivo, por ejemplo, *máquina de escribir*, etc.

Las formaciones sinápticas pertenecen a las unidades más discutidas desde el punto de vista de su pertenencia a los compuestos. Otra vez nos encontramos con el problema de la diferencia entre lo que ya se puede considerar como una unidad lexicalizada y lo que es solamente una unión de palabras.<sup>22</sup> Alvar Ezquerro concluye diciendo:

*«Podremos considerar una construcción como sinapsia cuando su significado sea siempre el mismo, así como sus elementos y orden, además, por supuesto, de estar aceptada por los hablantes y ser de uso frecuente.»<sup>23</sup>*

El estatuto de compuesto de las sinapsias es discutible pero desde el punto de vista diacrónico podemos ver que algunas formaciones originariamente sinápticas se han transformado en compuestos ortográficos que quedan fuera de esta vacilación.

Por ejemplo, *hidalgo* procedente de *hijo de algo*.

### **2.2.2. Disyunción**

Los compuestos por disyunción representan otro grupo de formaciones compuestas que no están unidas gráficamente. Se componen de dos elementos de carácter nominal. Entre ellos no existe ni la unión gráfica anteriormente mencionada ni nexos preposicionales alguno como ocurre en los compuestos sinápticos. A pesar de esto, la lexicalización es evidente, porque la formación resultante designa a un solo objeto.

Por ejemplo, *pájaro carpintero* no son dos seres, una ave y un artesano, sino un animal (cuyo comportamiento sí puede ser parecido al de los que

---

<sup>22</sup> «El problema radica en saber cuál es la frontera entre la unidad fija y el enunciado libre, pues existe una zona de paso de las combinaciones de elementos que sólo son frecuentes en el discurso – pero nada más-, donde las colocaciones, donde la fraseología [...], son muestras de que el paso de lo libre a lo fijado no es discreto, sino continuo.», Alvar Ezquerro, M, Op.cit. (Pág. 24)

<sup>23</sup> Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 24)

ejercen la carpintería).

Las formaciones compuestas constan de un sustantivo que funciona como denominación y un sustantivo o adjetivo que especifica al primer constituyente. Si el segundo elemento es un sustantivo, hay un rasgo común entre los dos elementos. En el ejemplo citado o en *pájaro mosca* lo común es el tamaño. Si el segundo elemento es adjetivo, el rasgo común naturalmente no aparece y en este caso se trata de una especificación, por ejemplo, *rosa silvestre, guerra civil*.

De los ejemplos citados vemos, que las formaciones compuestas por disyunción abundan en el campo de zoología y botánica, abarcando sobre todo las denominaciones de animales y plantas, mientras que en otras áreas no son muy frecuentes. Como ejemplos de las palabras que no se refieren a la naturaleza podemos citar: *goma arábiga, tinta china, guardia civil, cuenta corriente*, etc.

### 2.2.3. Contraposición

Un caso especial de las formaciones compuestas es la contraposición, es decir la unión de los elementos que intervienen en la composición separados por guión. Los compuestos formados así presentan una unidad gráfica. Por ejemplo, *químico-físico, buque-escuela*. La contraposición representa un grado intermedio entre los compuestos gráficos y los que Lang llama compuestos libres, las formaciones compuestas están unidas gráficamente, sin embargo, conservan la acentuación original de sus elementos lo que disminuye su estatuto de compuestos. El problema que surge respecto a estos compuestos, es el de la ortografía porque la Real Academia Española restringe bastante el uso de los guiones en la escritura<sup>24</sup>, y entre los hablantes aparecen

---

<sup>24</sup> «Para crear compuestos ocasionales mediante la unión de dos sustantivos, de los cuales el segundo actúa, en aposición, como modificador del primero, formando ambos un concepto unitario: “Los dos nuevos edificios eran “viviendas-puente” [...]. Servían para alojar durante dos años —el tiempo que tardaba la Administración en hacer casas nuevas— a las familias que perdían sus pisos por grietas” (Pais<sup>®</sup> [Esp.] 7.3.00). Este tipo de compuestos puede escribirse también sin guion, con espacio intermedio. Esto ocurre cuando la aparición conjunta de ambos sustantivos se generaliza en el uso y el concepto unitario que ambos designan pasa a formar parte del léxico asentado; así ha sucedido con

alternativamente las dos formas, una con guión y la otra que podemos asociar a la disyunción, por ejemplo, *coche-bomba* y *coche bomba*, *vagón-cisterna* y *vagón cisterna*.

Los constituyentes son de la misma categoría gramatical. Pueden ser o dos sustantivos, como en los ejemplos anteriormente citados, o dos adjetivos formando en la mayoría de los casos un adjetivo. Por ejemplo, *catalano-francés*, *químico-físico*, *árabe-israelí*.

Los elementos mantienen entre sí una relación de coordinación, lo que los diferencia de los compuestos por disyunción. Por ejemplo, un proceso *químico-físico* es al mismo tiempo químico y físico, ninguno de los dos elementos especifica al segundo.

#### **2.2.4. Prefijos vulgares**

La formación de palabras mediante prefijos vulgares, que Alvar Ezquerro incluye en los procesos compositivos, es un caso discutible desde el punto de vista de su pertenencia a la composición o a la derivación.

Siguiendo la definición de la composición anteriormente mencionada, que considera compuestos las uniones de dos bases que pueden funcionar independientemente en la lengua, tenemos que incluir en los procesos compositivos también la prefijación mediante prefijos vulgares, es decir, preposiciones. A diferencia de la prefijación por prefijos cultos, que no pueden aparecer libres, esta prefijación se considera tradicionalmente como una parte de la derivación, el prefijo vulgar lo podemos considerar como una base y anteponiéndolo a otra base obtenemos una palabra compuesta.

Los prefijos vulgares crean palabras gráficamente unidas, entonces en este aspecto no existe la discusión acerca de su estatuto de compuesto.

---

*expresiones como sofá cama, ciudad dormitorio, hombre rana, etc., que el Diccionario académico recoge sin guion.» RAE, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, s. a., 2005*

Se consideran prefijos vulgares separables los que pueden funcionar independientemente como preposición (*a* - en *asimétrico*) e inseparables que no se pueden separar (*re-* en rehacer, *des-* en descansar).

Los prefijos vulgares se pueden unir a distintas categorías gramaticales (*previsión, previsible, prever*).

Son muy variados también los distintos significados que aportan a las palabras los prefijos vulgares. No vamos a dedicarnos a una clasificación detallada, solamente mencionamos algunos de los tipos de prefijos: los prefijos intensificadores (*archi-millonario, extra-plano, ultra-ligero, hiper-activo*, etc.), los prefijos de negación (*anti-moderno, contra-terrorista, in-adecuado*, etc.), los prefijos temporales (*ante-ayer, pre-natal, post-operatorio*, etc.), los prefijos locativos (*entre-sala, ultra-mar, trans-siberiano*, etc.).

Los prefijos pueden adquirir también significados polisémicos, por ejemplo, el prefijo vulgar *a* - en *acientífico* expresa una negación mientras que en *asimilación* se trata de un significado diferente.

Al contrario, por ejemplo, los prefijos vulgares *pre-* y *ante-* presentan muchas veces significados sinonímicos, como ocurre en *preelectoral* y *antemano*, en los dos casos se trata de expresar anterioridad.

### **2.2.5. Acortamiento**

Manuel Alvar Ezquerro incluye en los procesos de composición también el acortamiento que es en realidad un proceso opuesto a la composición. En la composición se trata de unir dos bases formando una palabra más larga y el acortamiento significa la supresión de una parte de la palabra. Se trata entonces de una disminución cuantitativa de la palabra y el significado se conserva.

La composición figura en el caso de la acronimia, es decir la unión del comienzo de una palabra con el final de la otra aunque la formación resultante se acerca más a la palabra derivada porque el final de la palabra puede ser un sufijo y no una base, por ejemplo, *informática* que es una unión de *información* y *automática*.

También las abreviaturas compuestas, por ejemplo, *q. e. s. m. – que estrecha su mano*, y las abreviaturas complejas, por ejemplo, *TVE – Televisión Española*, se pueden incluir en la composición.

En conclusión podemos decir que las abreviaturas no son procesos de composición sino que pueden aprovechar las formaciones compuestas para formar nuevas palabras abreviadas.

También surgen problemas al plantear la pregunta si los acortamientos pertenecen a la formación de palabras porque las formaciones resultantes del proceso de acortamiento no aparecen por necesidad de denominar una realidad nueva, ni amplían el léxico del idioma.

### **2.2.6. Yuxtaposición**

Los compuestos formados por yuxtaposición están unidos gráficamente, entonces su estatuto de compuesto es evidente. Estas palabras compuestas constan de dos elementos que se yuxtaponen. Los compuestos yuxtapuestos conservan solamente un acento, este es otro rasgo que los diferencia de las formaciones compuestas anteriormente mencionadas que guardaban los dos respectivos acentos de sus constituyentes. Los dos constituyentes pueden ser de diferentes categorías gramaticales, o sea, sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios.

A continuación vamos a describir los diferentes tipos de palabras compuestas por yuxtaposición tal que los define Manuel Alvar Ezquerro partiendo de la categoría gramatical de los constituyentes.

#### **2.2.6.1. Sustantivo + sustantivo**

En los compuestos formados por dos sustantivos existen diferentes relaciones entre los dos constituyentes.

**a) la coordinación**, por ejemplo, *casatienda* que es simultáneamente casa y tienda,

**b) la atribución**, como ejemplo, aduce Alvar Ezquerra también la palabra *casatienda* interpretándola como casa que es tienda,

**c) la subordinación**, por ejemplo, *bocamanga* que es la boca de la manga.

Entre otros ejemplos podemos citar: *madreselva*, *telaraña*, *bocacalle*, *carricoche*.

### 2.2.6.2. Sustantivo + adjetivo

Estos compuestos se pueden dividir en dos grupos según la categoría gramatical del resultado.

a) La palabra resultante es un sustantivo, por ejemplo, *aguardiente*, *hierbabuena*, *bancarrota*, *aguamarina*. El primer constituyente funciona como determinado y el segundo como determinante.

b) La palabra resultante es un adjetivo, por ejemplo, *pelirrojo*, *cejijunto*, *manirroto*, *boquiabierto*, *carifruncido*. La relación entre los elementos es también de determinado y determinante.<sup>25</sup>

### 2.2.6.3. Adjetivo + sustantivo

Son compuestos formados por un adjetivo que funciona como determinante y por un sustantivo que funciona como determinado, por ejemplo, *ciempiés*, *malasangre*, *malhumor*, *mediodía*. El primer elemento suele especificar al segundo – la *vanagloria* es una *gloria* que es *vana*. La palabra resultante adopta la categoría gramatical del segundo componente, es decir, la de sustantivo.

---

<sup>25</sup> Alvar Ezquerra busca el origen del elemento interior *i* que aparece en estos compuestos: «Los compuestos SUSTANTIVO + ADJETIVO → ADJETIVO [...] presentan la curiosidad de un elemento interior *i* que podría llegar a interpretarse como un interfijo de enlace entre el sustantivo y el adjetivo. [...] La *i* de los compuestos SUSTANTIVO + ADJETIVO → ADJETIVO parece un resto sintáctico del genitivo latino en formaciones del tipo *barbirasus*.», Alvar Ezquerra, M., Op.cit. (Pág.31).

#### 2.2.6.4. Adjetivo + adjetivo

Dos adjetivos pueden formar un compuesto donde el primer constituyente funciona como determinante y el segundo, como determinado, igual que pasa en los compuestos de adjetivo + sustantivo<sup>26</sup>, sin embargo, el resultado es en este caso un adjetivo. Por ejemplo, *hispanohablante*, *latinoamericano*, *sordomudo*, *agridulce*, *socioeconómico*, *altibajo*, etc.

#### 2.2.6.5. Adverbio + adjetivo

En los compuestos formados por un adverbio que precede a un adjetivo se establece la relación de coordinación adversativa, por ejemplo, *bienintencionado* es intencionado pero bien, *malaconsejado* es aconsejado pero mal. El resultado de estas formaciones es un adjetivo.

#### 2.2.6.6. Verbo + verbo

Los compuestos formados por dos verbos en tercera persona del presente de indicativo forman sustantivos. La relación entre los dos elementos es de igualdad. Por ejemplo, *duermevela* quiere decir que al mismo tiempo duerme y vela. Entre otros ejemplos podemos citar: *ganapierde*, *compraventa*<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Spitzová utiliza la clasificación de los compuestos según la función que tienen los constituyentes, la secuencia DETERMINANTE + DETERMINADO daría lugar a los compuestos germánicos ya que en las lenguas germánicas el adjetivo suele seguir al sustantivo, al contrario de los compuestos románicos donde el sustantivo precede al adjetivo y los constituyentes se relacionan de forma DETERMINADO + DETERMINANTE. Spitzová, E., Op.cit. (Pág. 10)

<sup>27</sup> Alvar Ezquerro explica que la razón porque el resultado es un sustantivo, la debemos buscar en las nominalizaciones de la tercera persona del plural. «Tales nominalizaciones se producen en las tres conjugaciones: la toma de Constantinopla, la caza, la paga, la poda parten de la primera, contienda de la segunda, y de la tercera debate», Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 38)



#### **2.2.6.7. Verbo + conjunción, Conjunción + verbo**

Los compuestos donde al verbo precede o sigue una conjunción son muy escasos, podemos citar por ejemplo: creique, penseque.

#### **2.2.6.8. Verbo + sustantivo**

Podemos considerar los compuestos formados por un verbo que va seguido por un sustantivo como los compuestos más productivos en español. Vamos a dedicarnos a analizar detalladamente estas estructuras en un capítulo aparte.

## 2.3. Tipos de compuestos según la teoría de J. Alberto Miranda<sup>28</sup>

José Alberto Miranda divide los compuestos españoles en ocho tipos partiendo de la categoría gramatical y de la función sintáctica de los constituyentes que intervienen en la formación. Esta clasificación abarca tanto los criterios establecidos por Mervyn F. Lang, es decir la división en los compuestos yuxtapuestos, los compuestos preposicionales y los compuestos formados por un núcleo y su modificador, como la clasificación más detallada de los compuestos yuxtapuestos planteada por Manuel Alvar Ezquerro.

La clasificación basada en la tipología de E. Bustos Gisbert no hace diferencia entre los compuestos ortográficos y las formaciones compuestas que no están unidas gráficamente.

### 2.3.1. Compuestos con la estructura:

#### Nombre + Preposición + Nombre

pata + de + gallo → *pata de gallo*<sup>29</sup>

cabello +de +ángel → *cabello de ángel*<sup>30</sup>

### 2.3.2. Compuestos formados por un nombre y un adjetivo

#### 2.3.2.1. Compuestos con la estructura Nombre + Adjetivo

agua + ardiente → *aguardiente*<sup>31</sup>

carta + blanca → *carta blanca*<sup>32</sup>

---

<sup>28</sup> Partimos de: Miranda, José Alberto, *La formación de palabras en español*, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1994 (Págs. 153 – 159)

<sup>29</sup> “arruga que con los años se forma en el ángulo externo de cada ojo“

<sup>30</sup> “dulce de almíbar que se hace con cidra cayote“

<sup>31</sup> “bebida alcohólica que se saca por destilación del vino y de otras sustancias”

### 2.3.2.2. Compuestos con la estructura Adjetivo + Nombre

mala + pata → *malapata*<sup>33</sup>

media + naranja → *media naranja*<sup>34</sup>

### 2.3.3. Compuestos con la estructura Nombre + Nombre

coche + cama → *coche cama*<sup>35</sup>

madre + selva → *madreselva*<sup>36</sup>

### 2.3.4. Compuestos con la estructura Verbo + Complemento

chupa (<chupar) + tinta (s) → *chupatintas*<sup>37</sup>

espanta (<espantar) + pájaro(s) → *espantapájaros*<sup>38</sup>

### 2.3.5. Compuestos con la estructura Verbo + Verbo

duerme (<dormir) + vela (<velar) → *duermevela*<sup>39</sup>

gana (<ganar) + pierde (<perder) → *ganapierde*<sup>40</sup>

---

<sup>32</sup> “facultad amplia que se da a alguno para obrar en determinado negocio”

<sup>33</sup> “persona sin gracia”

<sup>34</sup> persona que se adapta tan perfectamente al gusto y carácter de la otra que ésta la mira como la mitad de sí

<sup>35</sup> “vagón de ferrocarril de varios compartimentos con asientos que se pueden convertir en cama y también, a veces, unas literas suspendidas del techo”

<sup>36</sup> “mata fructífera con tallos largos, trepadores y vellosos en las partes más tiernas”

<sup>37</sup> “oficinista de poca categoría (despectivo)”

<sup>38</sup> “espantajo que se pone en los sembrados y en los árboles para ahuyentar los pájaros”

<sup>39</sup> “sueño ligero en que se halla el que está dormitando”

<sup>40</sup> “manera especial de jugar a las damas en que gana el que logra perder todas las piezas”

### 2.3.6. Compuestos con la estructura Nombre + i + Adjetivo

boca + i + abierto → *boquiabierto*<sup>41</sup>

cara + i + redondo → *carirredondo*<sup>42</sup>

### 2.3.7. Compuestos con la estructura Adjetivo + Adjetivo

agrio + dulce → *agridulce*<sup>43</sup>

greco + romano → *grecorromano*<sup>44</sup>

### 2.3.8. Compuestos con la estructura Adverbio + Adjetivo

bien + aventurado → *bienaventurado*<sup>45</sup>

mal + herido → *malherido*<sup>46</sup>

---

<sup>41</sup> “que está embobado mirando alguna cosa”

<sup>42</sup> “redondo de cara, que tiene redonda la cara”

<sup>43</sup> “que tiene mezcla de agrio y dulce”

<sup>44</sup> “perteneciente a griegos y romanos, o compuesto de elementos propios de uno y otro pueblo”

<sup>45</sup> “feliz, afortunado”

<sup>46</sup> “herido de gravedad o de muerte”

### 3. FORMACIONES COMPOSITIVAS DEL TIPO VERBO-SUSTANTIVO

La categoría de los compuestos formados por verbo y nombre (por ejemplo, *portavoz*, *limpiachimeneas*, *cascanueces*, *pasatiempo*, *cortaplumas*, etc.) representa el grupo más numeroso de los compuestos ortográficos o yuxtapuestos.

*«El modelo es productivo diacrónicamente, como lo testimonian distintas documentaciones recogidas a lo largo de la historia de la literatura española y, en términos generales, resulta un procedimiento de formación de palabras muy popular.»<sup>47</sup>*

La mayoría de las formaciones resultantes de este proceso de composición son sustantivos, aunque pueden aparecer también adjetivos, por ejemplo, *lanzagases*,<sup>48</sup> sin embargo, los adjetivos procedentes de la combinación del verbo con el sustantivo son muy escasos.

Además, estas formaciones compositivas pueden dar lugar a construcciones adverbiales que suelen ser introducidas por la preposición *a*. Por ejemplo, *a espetaperros*, *a machacamartillo*, *a salvamano*, etc.

A continuación vamos a analizar los compuestos verbo – sustantivo desde el punto de vista formal, sintáctico y semántico.

---

<sup>47</sup> Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág. 106)

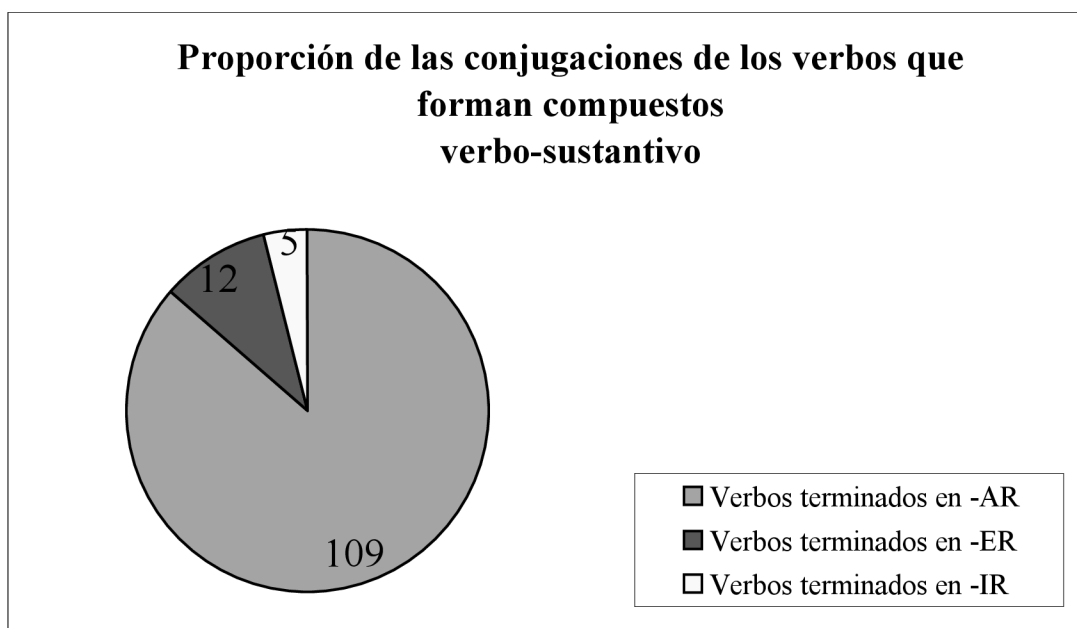
<sup>48</sup> El ejemplo está tomado del diccionario Dubský, Josef a kol., *Velký španělsko-český slovník*, Academia, Praha, 1999 donde esta palabra figura como adjetivo.

### 3.1. Estructura de los compuestos verbo – sustantivo

Ya hemos mencionado que estas formaciones compuestas se componen de un verbo que precede a un sustantivo.

#### 3.1.1. Forma y función del primer constituyente

Los verbos que intervienen en estas formaciones pueden ser de la primera (*sacacorchos*, *pesapaquetes*, *espantamoscas*), de la segunda (*correfaldas*, *rompenieves*, *comegentes*) o de la tercera conjugación (*escurreplatos*, *abrecartas*, *cubremesa*). Sin embargo, la conjugación más frecuente en este tipo de formaciones es la primera. Del esquema que presentamos a continuación vemos que los compuestos cuyo primer constituyente es el verbo terminado en *-ar* prevalecen<sup>49</sup>.



**Gráfica 1: Proporción de las conjugaciones de los verbos que forman compuestos verbo-sustantivo**

<sup>49</sup> El corpus que contiene estos compuestos fue extraído del diccionario Dubský, J. a kol., Op.cit.. Estos datos sirven solamente para ilustrar la problemática, no pretendemos generalizar los resultados ya que para las muestras en este capítulo elegimos solamente el vocabulario recopilado en este diccionario que contiene 70 000 entradas, de las cuales 748 son compuestos verbo-sustantivo formados a partir de 126 verbos.

La relación entre los elementos es de determinado – determinante y el verbo tiene rección con el sustantivo.

Con respecto al primer elemento, o sea, al verbo, hasta la actualidad no hay unanimidad acerca de la forma verbal que figura en estos compuestos. La discusión gira en torno de tres teorías, dos de ellas corresponden con la forma que tiene el verbo en el compuesto, que puede ser o imperativo o presente de indicativo, y la tercera trata el primer constituyente como un mero tema verbal.

Los mayores problemas surgen en la distinción entre la segunda persona de singular del imperativo y la tercera persona del singular del presente de indicativo. Otras personas no suelen aparecer en estos compuestos. El carácter personal del primer constituyente, lo demuestran los verbos con cambio vocálico y también la tercera persona de singular de presente de indicativo cuyas formas difieren en la vocal temática del infinitivo. A esta cuestión dedica un párrafo la *Gramática descriptiva*:

*«Esto es manifiesto en ejemplos en los que difieren tema de infinitivo y de presente. Así sucede en las formas de la primera y segunda conjugaciones con diptongación en la sílaba tónica (cuentacientos, cuentakilómetros, (...) vierteaguas). También ocurre así en las formas regulares de la tercera conjugación (abrebotellas, cubrecama, cumpleaños, escurreplatos)<sup>50</sup>.*

A favor de la forma del imperativo se pueden mencionar las palabras *salchucho* o *tentemozo* que Alvar Ezquerro relaciona con otras formaciones donde la forma del imperativo es indiscutible, por ejemplo, *correvedile*, *hazmerreír*, etc.<sup>51</sup> porque los compuestos mencionados contienen verbos cuyo imperativo difiere del indicativo. M. Fernando Pérez Lagos añade que entre

---

<sup>50</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española* – Tomo III, Madrid, 1999 (Pág. 4789, § 73.3.1)

<sup>51</sup> Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 35)

los compuestos donde la forma del indicativo es evidente debemos contar también las palabras cuyo segundo constituyente parece tener la forma de vocativo, por ejemplo, *pasagonzalo*, *andaniño*, *saltaperico*, etc.<sup>52</sup>

En los demás compuestos no se puede determinar con seguridad la forma verbal del primer constituyente porque en los verbos regulares, en los verbos con cambio vocálico y también en algunos de los verbos irregulares (*dar*, *caer*, *traer*, *andar*, *saber*, *caber*, etc.) se produce una neutralización morfológica entre las formas de la tercera persona de singular del presente de indicativo y la segunda persona de singular del imperativo.<sup>53</sup>

Los lingüistas que consideran la forma verbal del primer constituyente como presente de indicativo comprueban esta hipótesis generalmente presentando argumentos de semántica y morfología.

La prueba más mencionada es la de la conmutación de la formación compuesta por una paráfrasis que puede ser una oración adjetiva de relativo.

*«Nuestro material suele presentar en la estructura de sus definiciones una frase adjetiva en la que, casi siempre, vuelven a aparecer los dos elementos en composición. Se presenta dependiendo de un sujeto del tipo 'persona', 'objeto', o bien de un 'algo' o 'alguien' elípticos, todos ellos seguidos de QUE o PARA y los dos elementos en composición o sinónimos.»<sup>54</sup>*

---

<sup>52</sup> Pérez Lagos, M. Fernando, «Composición de verbo más nombre en DRAE», *Lingüística española actual*, Madrid, Instituto de cooperación iberoamericana, 1986, VIII/1, (Págs. 21-57), 1986

<sup>53</sup> « Una de las primeras interpretaciones dadas para compuestos románicos de esta forma es que se trata de un imperativo. Aparte de argumentos diacrónicos, la equivalencia formal es la única justificación sincrónica. Sin embargo, hay verbos en los que difieren las bases de imperativo y presente (*entretener*, *mantener*, *retener*, *sostener*). Y para algo o alguien que se especializara, por ejemplo, en «*entretener niños*» se podría crear un compuesto como *entretiene niños*, con la forma de presente, y no \**entrete(n)niños*, con imperativo.» Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Op.cit. (Pág. 4789, § 73.3.1)

<sup>54</sup> Pérez Lagos, M. Fernando, *art.cit.* (Págs. 26-27)



Por ejemplo, la palabra *recogepelotas* se puede interpretar como *persona que recoge pelotas*<sup>55</sup>, o la palabra *abrecartas* expresa algo que es *un instrumento que sirve para abrir cartas*. No obstante, esta conmutación no se puede aplicar a muchos de los compuestos cuyo significado se aleja de los respectivos significados de sus constituyentes. La paráfrasis estricta de las formaciones compuestas que tienen el significado figurado puede resultar en ocasiones no solamente poco adecuada sino que puede adquirir matices aberrantes o hasta cómicos. Por ejemplo, explicando la palabra *comesantos* con una frase de relativo: *persona que come santos*, no reflejamos el significado propio de la palabra y analizando el significado de las paráfrasis que contienen las palabras argóticas, por ejemplo, *cagatintas*, *pelagatos*, etc. descubrimos que la interpretación puede ser divertida, sin embargo no rentable para nuestros objetivos.

La gramática descriptiva menciona también la categoría de aspecto del verbo que puede indicar la forma personal del verbo utilizada en el compuesto:

*«El aspecto habitual del presente de indicativo está en correlación con el plural gramatical que se da en la mayoría de los casos en el sustantivo del compuesto En efecto, el valor habitual que entraña el compuesto coincide con el del predicado en oraciones equivalentes con objeto directo en plural [...]»*<sup>56</sup>

Tratando el primer constituyente como un mero tema verbal evitamos los problemas que surgen al considerar los compuestos como formaciones que contienen un elemento verbal en forma personal y el compuesto entero adquiere una estructura frástica, que naturalmente exige variaciones morfológicas para establecer la concordancia entre los elementos del compuesto.

---

<sup>55</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4789, § 73.3.1)

<sup>56</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4790, § 73.3.1)

A continuación vamos a mencionar algunas observaciones que dedica al problema del primer constituyente la *Gramática descriptiva*:

*«Concebir el primer constituyente como un elemento en el que la flexión no es entendida como una categoría funcional conduce a interpretarlo como un tema verbal.»<sup>57</sup>*

Los autores proponen dos posibilidades como analizar la estructura de estos compuestos, considerándola como exocéntrica o como endocéntrica:

*«[...] analizar exocéntricamente la construcción: el compuesto refiere, por ejemplo, a la persona u objeto que realiza o media en la acción expresada en la voz compleja.»<sup>58</sup>*

En este capítulo de la *Gramática descriptiva* se busca la solución al hecho de que se trata de compuestos formados por verbo y nombre y el sustantivo es dependiente del verbo, sin embargo, el compuesto resultante es nominal. Las teorías que tratan de explicar por qué se trata de sustantivos consideran el primer constituyente como un elemento nominalizado que funciona como núcleo y tratan estas formaciones como estructuras endocéntricas.

A favor de esta teoría de un núcleo nominalizado se mencionan varios argumentos como por ejemplo la analogía en otras lenguas romances donde existen *«construcciones nominales preposicionales que denotan el agente o instrumento mediante un nombre deverbal»*.<sup>59</sup> Otro argumento puede ser que los compuestos *«se comportan como los denominados 'derivados agentivos', en el sentido de impedir la construcción sintáctica con un nombre marcado para ese papel de agente [...]»*<sup>60</sup>

---

<sup>57</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4791, § 73.3.1)

<sup>58</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4791, § 73.3.1)

<sup>59</sup> Por ejemplo, « it. *contatore della luce*, fr. *gratteur de papier*, esp. *contador de kilómetros*»

<sup>60</sup> Por ejemplo resultan impensables las construcciones como *«\*el sacacorchos por este aparato»*, Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4792, § 73.3.1)

Como ya hemos mencionado, hasta ahora los lingüistas no han llegado a una solución inequívoca de esta problemática. Cada una de las concepciones tiene sus justificaciones; considerar el primer constituyente como un tema verbal presenta el análisis más profundo de los tres y alude a niveles superiores de la lengua, sin embargo, la forma del imperativo o, sobretodo, del presente de indicativo nos parecen más convenientes en relación con el segundo constituyente que, como vamos a ver a continuación, parece ser dependiente del verbo.

### **3.1.2. Forma y función del segundo constituyente**

El segundo constituyente de estas formaciones compuestas está formado por un sustantivo que se une directamente al verbo precedente. El sustantivo no lleva artículo<sup>61</sup> y puede aparecer tanto en singular como en plural y puede ser de género femenino o masculino.

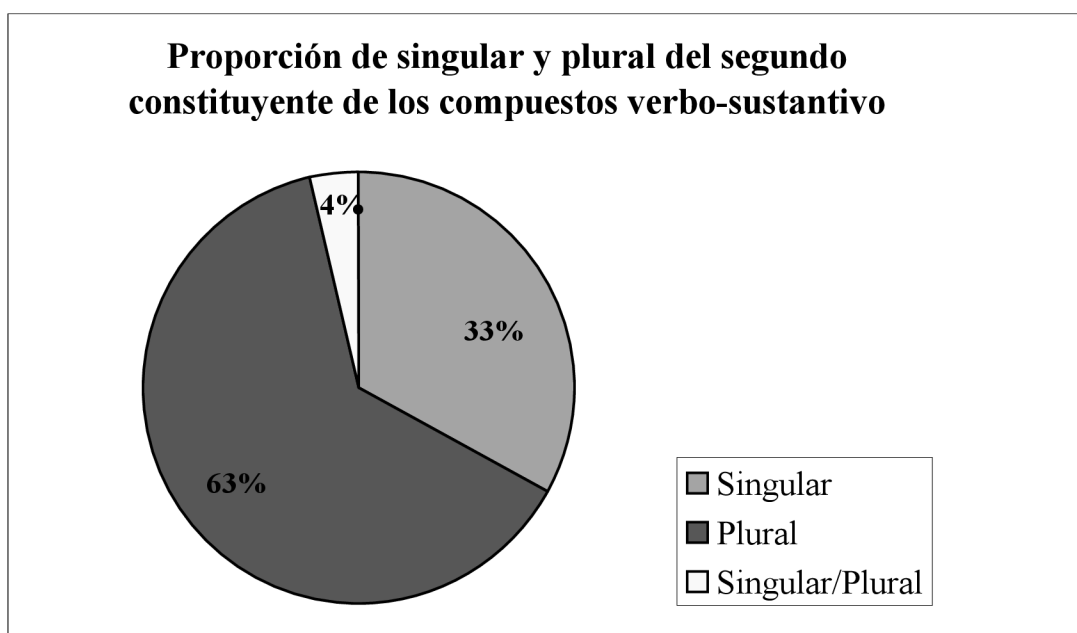
#### **Número**

Con respecto a la categoría de número, podemos decir que en general prevalece el segundo elemento en plural aunque el número de los compuestos cuyo segundo elemento está en singular tampoco es insignificativo. Analizamos los compuestos que contiene el diccionario de Dubský y los resultados son los siguientes.<sup>62</sup>

---

<sup>61</sup> Con la excepción de las palabra *besalamano* y *vivalavirgen* No encontramos otro ejemplo de las formaciones compositivas verbo-sustantivo con un sustantivo con artículo.

<sup>62</sup> Los datos tomados del diccionario Dubský, Josef a kol., Op.cit.. Son datos de carácter ilustrativo como mencionamos en la nota n.49.



**Gráfica 2: Proporción de singular y plural del segundo constituyente de los compuestos verbo-sustantivo**

En esta gráfica vemos que el segundo elemento en forma de plural es casi dos veces más frecuente que en forma de singular. Tenemos que añadir también que en algunos compuestos, el número del segundo constituyente puede ser tanto plural como singular, por ejemplo:

*cortapapel* o *cortapapeles*  
*chupatinta* o *chupatintas*  
*lavagallo* o *lavagallos*  
*portalámpara* o *portalámparas*.

Además, existen compuestos que cambian de significado según el número del segundo constituyente, por ejemplo, *mataburro*<sup>63</sup> y *mataburros*<sup>64</sup> o *alzapié*<sup>65</sup> y *alzapiés*<sup>66</sup>, etc.

<sup>63</sup> mataburro *m* šnaps

<sup>64</sup> mataburros *m* hovor. slovník

<sup>65</sup> alzapié *m* oko, osidlo

<sup>66</sup> alzapiés *m* podnožka, stolička

En los compuestos cuyo segundo constituyente tiene la forma de plural se produce una neutralización morfológica del número del compuesto entero y es difícil determinar la categoría del número partiendo solamente de la forma del compuesto. Esta situación la describe Mervyn F. Lang:

*«Esto significa que en la mayoría de los casos el plural del compuesto sólo puede marcarse a través de los determinantes que lo modifican:*

*el engañabobos / los engañabobos*

*el cortavidrios / los cortavidrios*

*el fregasuelos / esos fregasuelos*

*un espantacoches / aquellos espantacoches.»<sup>67</sup>*

La razón por qué aparece en el segundo constituyente uno u otro número puede ser de origen sintáctico o semántico.

Alvar Ezquerro justifica la presencia del plural tomando como punto de partida el carácter del verbo:

*«Además, el plural es necesario porque habitualmente el verbo es de acción y exige el sustantivo en plural.»<sup>68</sup>*

Esta condición se cumple por ejemplo en los compuestos: *portabotellas*, *portabebés*, sin embargo existen compuestos con el mismo verbo donde el segundo constituyente aparece en singular, por ejemplo, *portamecha* o *portalápiz*.

También el significado del sustantivo influye en la categoría gramatical de número. Los sustantivos no contables no suelen aparecer en plural, de acuerdo con su naturalidad, por ejemplo, *portavoz*, *tragaluz*, *comegente*, sin embargo, existen formaciones compuestas donde incluso el sustantivo

---

<sup>67</sup> Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág. 106)

<sup>68</sup> Alvar Ezquerro, M., Op.cit. (Pág. 35)

no contable figura en plural, por ejemplo, *paraguas*, *quitamiedos*, *guardabarros*.

Hay que añadir que el compuesto que contiene un sustantivo no contable en singular no pierde su posibilidad de crear plural mediante una variación morfológica, por ejemplo, *el ganapán – los ganapanes*, *el tragaluz – los tragaluces*.

En este grupo podemos incluir también los compuestos cuyo segundo constituyente «*designa una entidad única o percibida como tal y, por tanto, individualizada (girasol, cubrecama, portaestandarte [...])*»<sup>69</sup>

Los sustantivos terminados en una consonante aparecen menos veces en plural que en singular. Esto se debe probablemente al aumento silábico que surge al formarse el plural. En el diccionario de Dubský encontramos 79 ejemplos de formaciones compuestas verbo – sustantivo cuyo segundo elemento está formado por un sustantivo terminado en una consonante y de ellos, 34 aparecen en plural. Si comparamos estos resultados con los datos que presentamos en la Gráfica 2 podemos constatar que se comprueba la hipótesis que plantea M. Fernando Pérez Lagos:

«*En los casos como girasol, guardatimón, pasapán, portavoz, tragaluz, cortacésped, etc., además de las exigencias de sentido, lo puede impedir el aumento silábico y cambio de acentuación que exigiría el usarlos en plural*».<sup>70</sup>

### **Género**

En cuanto a la categoría de género, en el compuesto aparecen como el segundo elemento tanto sustantivos en masculino como en femenino. La mayoría de las palabras que funcionan como el segundo constituyente está formada por palabras inanimadas, entonces en este caso podemos hablar solamente del género gramatical a diferencia del compuesto entero, que muchas

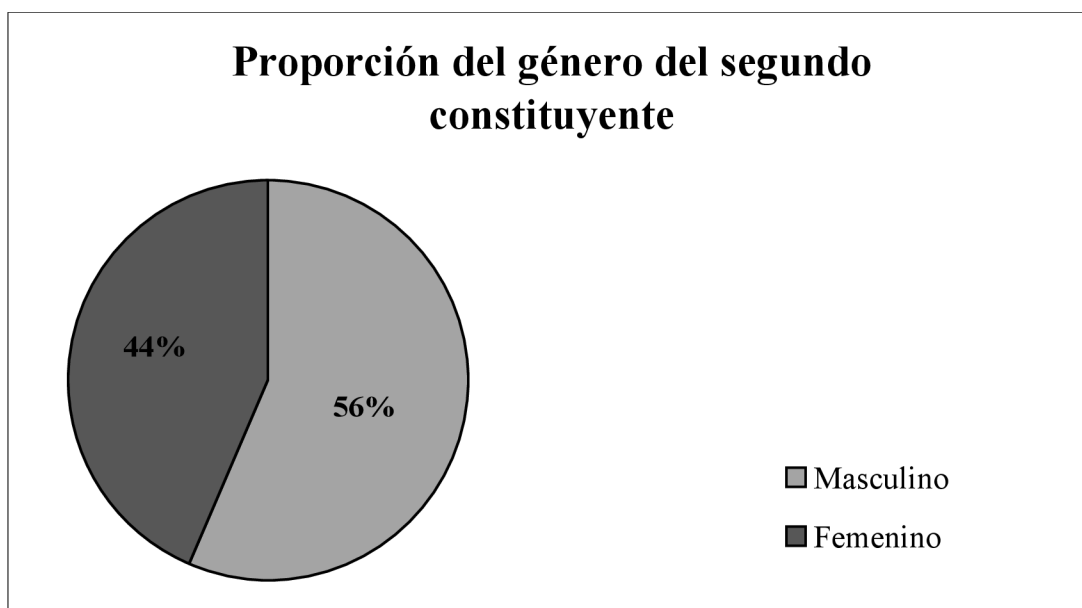
---

<sup>69</sup> Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4798, § 73.3.4)

<sup>70</sup> Pérez Lagos, M. Fernando, *art. cit.* (Pág. 35)

veces designa a seres vivos, y el género gramatical coincide con el género natural.

Analizamos las formaciones compuestas que recoge el diccionario de Dubský<sup>71</sup> y descubrimos que ninguno de los géneros prevalece en una medida considerable.



**Gráfica 3: Proporción del género del segundo constituyente**

Al hablar del género del compuesto entero vamos a ver cómo influye el género del segundo constituyente en la formación compuesta.

### **La función del segundo constituyente**

Si aceptamos que el verbo del primer constituyente tiene la forma personal, tanto del presente como del imperativo antes mencionados, podemos suponer que los compuestos verbo – sustantivo se forman a partir de oraciones subordinadas cuyo significado corresponde al significado del compuesto. Estas oraciones suelen ser de relativo y especifican al sujeto de la frase subordinante.

---

<sup>71</sup> Dubský, Josef a kol., Op.cit., ver la nota 49.

Por ejemplo, *limpiachimeneas* podemos parafrasear con la oración: *la persona que limpia las chimeneas*.

De un análisis sintáctico de esta oración de relativo vemos que el elemento verbal es *limpia*, *chimeneas* es el objeto directo y el artículo *las* funciona como el determinante. El núcleo de esta oración es el elemento verbal, que corresponde al primer constituyente de los compuestos verbo-sustantivo, y el elemento nominal es dependiente del verbo, funciona como su complemento y en el compuesto correspondiente aparece como el segundo constituyente.

El segundo elemento no desempeña solamente la función del complemento directo (*cubrecama, cortaplumas, lavacoches, mataperros, pesabebés, etc.*), puede ser también complemento circunstancial, por ejemplo:

*girasol, trotamundos, pasacalles, andarraya, etc.*

o complemento de régimen, por ejemplo:

*guardabarros, guardapolvo*<sup>72</sup>.

En algunas formaciones, el verbo exige un complemento preposicional, como ocurre por ejemplo con el verbo citado *guardar*. En efecto, la formación compuesta *guardabarros* no la podemos explicar con la oración: *un instrumento que guarda los barro*, ya que así no expresamos su significado exacto. Tenemos que acudir a una estructura más compleja, por ejemplo, *un aparato que guarda las ruedas del barro*.<sup>73</sup> Resulta que el complemento que interviene en el compuesto no es el objeto directo (en este caso, *coche*) sino el complemento preposicional (*de los barro*), también dependiente del verbo. Como otro ejemplo del compuesto donde el segundo constituyente funciona como el objeto preposicional podemos citar la denominación de *un pájaro que trepa a los troncos*, el *trepatroncos*.

---

<sup>72</sup> Ejemplo de: Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4796, § 73.3.3)

<sup>73</sup> Utilizamos el ejemplo de: Bosque Muñoz, Ignacio, Demonte Barreto, Violeta, Op.cit. (Pág. 4797, § 73.3.3)



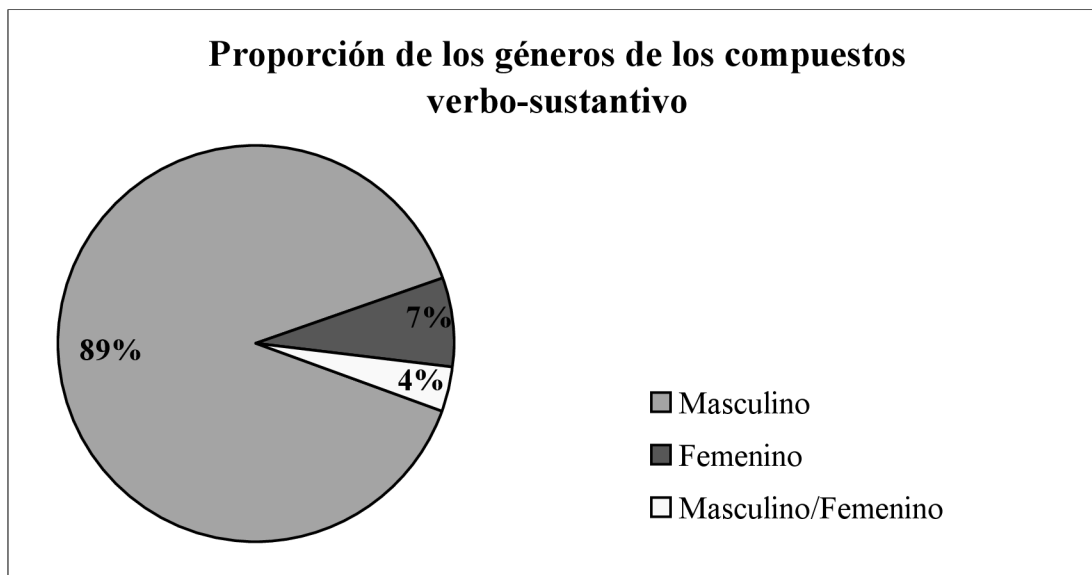
### 3.1.3. Género gramatical del compuesto verbo - sustantivo

En cuanto al género gramatical del compuesto, los lingüistas concuerdan en que predominan los compuestos masculinos. Mervyn F. Lang incluso declara que:

*«El género del compuesto es siempre masculino, independientemente del género que posea el constituyente nominal»<sup>74</sup>,*

sin embargo, los compuestos femeninos existen también, aunque la cantidad es mucho menor que la de los masculinos, como vamos a ver a continuación.

En nuestro pequeño corpus, de 748 entradas, 666 son de género masculino, 55 de género femenino y en 27 casos se utilizan las dos formas, tanto la masculina como la femenina.



**Gráfica 4: La proporción de los géneros de los compuestos verbo-sustantivo**

<sup>74</sup> Lang, Mervyn F., Op.cit. (Pág. 107)

El predominio del masculino se suele atribuir a las razones históricas. Los primeros compuestos se formaron para designar a personas de sexo masculino y así, analógicamente, el género natural influyó en el género gramatical de los compuestos formados posteriormente.

En los compuestos que tienen tanto la forma masculina como la femenina no afecta este hecho al significado de la formación compuesta, se trata generalmente de denominaciones de personas, entonces es posible hacer la distinción entre el hombre y la mujer que designamos, por ejemplo,

*el buscarruidos – la buscarruidos*  
*el guardacabras – la guardacabras*  
*el lameojos – la lameojos.*

No obstante, podemos encontrarnos también con formaciones compuestas que no se refieren a personas y se suelen utilizar con los dos géneros independientemente del género del sustantivo. Por ejemplo:

*el tragaluz – la tragaluz*  
*el quitanieves – la quitanieves.*

El género gramatical del segundo constituyente no influye en el género gramatical del compuesto. Las formaciones compuestas cuyo segundo constituyente es femenino pueden ser masculinas, como ocurre, por ejemplo en:

*el cortapichas*  
*el portaagujas*  
*el matatías*  
*el lanzabombas.*

Y, al contrario, pueden ser femeninos también los compuestos cuyo segundo constituyente es un sustantivo masculino. Por ejemplo:

*la trotaconventos*  
*la lameplatos*  
*la matamaridos.*

### 3.2. Análisis de la frecuencia de los verbos que intervienen en los compuestos verbo-sustantivo

Para poder analizar los verbos de los compuestos verbo-sustantivo desde el punto de vista de su frecuencia formamos un corpus de las voces que recogen algunos diccionarios de la lengua española. Partimos principalmente del diccionario Velký česko-španělský slovník<sup>75</sup> que contiene aproximadamente 70 000 entradas. Después completamos el corpus con los compuestos que recogen los diccionarios de neologismos, Diccionario de voces de uso actual<sup>76</sup> y Larousse<sup>77</sup> con 12 000 entradas y también utilizamos dos diccionarios de argot, de J. Manuel Oliver<sup>78</sup>, que recoge 4700 palabras, y de V. León<sup>79</sup>, que contiene cerca de 2500 voces.

En todos los diccionarios mencionados aparecen en total 824 entradas de formaciones compuestas verbo – sustantivo que dan lugar a sustantivos<sup>80</sup>.

Estos compuestos están formados a partir de los siguientes 137 verbos:

---

<sup>75</sup> Dubský, Josef a kol., Op.cit.

<sup>76</sup> Alvar Ezquerro, M., *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, 1996

<sup>77</sup> Larousse, *Diccionario de neologismos*, Larousse Editorial, Barcelona, 1998

<sup>78</sup> Oliver, Juan Manuel, *Diccionario de Argot*, S.E.N.A .E., Madrid, 1987

<sup>79</sup> León, Victor, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza Editorial, Madrid, 1995

<sup>80</sup> En este análisis vamos a trabajar solamente con los compuestos sustantivos y no vamos a incluir las formaciones compuestas verbo-sustantivo que dan lugar a formaciones adverbiales o a adjetivos. Véase el capítulo 3. Formaciones compositivas...

*ablandar  
abrir  
absorber  
afilar  
agarrar  
agrandar  
aguar  
ahogar  
ahorcar  
alegrar  
alquilar  
alzar  
aplanchar  
aplastar  
apoyar  
apretar  
arrancar  
arrastrar  
azotar  
barrer  
batir  
besar  
buscar  
cagar  
calentar  
cambiar  
cantar  
cascar  
catar  
cazar  
cerrar  
coger  
colgar  
comer  
contar  
cortar  
coser  
crecer  
cuajar  
cubrir  
cucar  
cumplir  
curvar  
chupar  
descornar  
desenterrar*

*deshonrar  
desmontar  
detener  
echar  
emborrachar  
empujar  
enfermar  
engañar  
enjuagar  
esconder  
escurrir  
espantar  
espumar  
exprimir  
expulsar  
fijar  
fregar  
ganar  
girar  
guardar  
hinchar  
hurtar  
inflar  
lamer  
lanzar  
lavar  
levantar  
ligar  
limpiar  
lustrar  
llorar  
majar  
manchar  
mascar  
matar  
mojar  
mondar  
montar  
oler  
papar  
parar  
pasar  
pegar  
pelar  
perdonar  
pesar*

*picar  
pinchar  
portar  
presionar  
punzar  
quebrantar  
quebrar  
quemar  
quitar  
rajar  
rascar  
raspar  
rastrar  
recoger  
refrescar  
reposar  
rizar  
robar  
rodar  
romper  
rondar  
saber  
sacar  
saltar  
salvar  
secar  
serrar  
soplar  
sujetar  
tajar  
tapar  
tentar  
tirar  
tocar  
tomar  
torcer  
tornar  
trabar  
tragar  
trampear  
trancar  
tregar  
tumbar  
vivir  
voltear*

En nuestro corpus descubrimos en total 57 verbos que crean solamente a un compuesto. Se trata por ejemplo de los compuestos:

*ablandar: ablandabrevas m,f*

*absorber: absorbechoque m*

*coger: cogegotas m*

*coser: cosepapeles m*

*detener: detienebuey m*

*exprimir: exprimelimonos m*

*hinchar: hinchahuevos m*

*pegar: pegamoscas m*

*presionar: presionapatatas m*

*quemar: quemapositivos m*

*refrescar: refrescavinos m*

*secar: secarropa f*

*tocar: tocadiscos m*

*trepar: trepatroncos m, etc.*

Como vemos en los ejemplos citados, no se trata de verbos de uso poco frecuente. Los verbos *secar*, *tocar*, *quemar* o *coger* pertenecen a los verbos más utilizados en la lengua habitual, entonces los compuestos que se forman a partir de estos verbos no son pocos solamente por la razón de que el uso de los verbos mismos sea muy escaso, sino que entre los hablantes debe de existir cierta preferencia por algunos verbos en la formación de los compuestos verbo-sustantivo.

A continuación vamos a ver cuales de los verbos se utilizan con mayor frecuencia para crear las formaciones compuestas verbo – sustantivo.

Un grupo bastante extenso está formado por veintidós verbos que intervienen en la formación de dos compuestos. Las formaciones compuestas formadas a partir de estos verbos no son sinónimas sino que suelen designar dos cosas distintas, entonces podemos considerar los verbos como más productivos que los que dan lugar solamente a un compuesto. Se trata por ejemplo de los siguientes verbos y los respectivos compuestos:

**agarrar:** *agarradurmientes m, agarratubos m*  
**batir:** *bateaguas m, batemar m*  
**cerrar:** *cierrapuertas m, cierratubos m*  
**curvar:** *curvarrieles m, curvatubos m*  
**echar:** *echacantos m, echacuervos m*  
**fijar:** *fijacarteles m, fijapapeles m*  
**lustrar:** *lustramuebles m, lustrapisos m*  
**mojar:** *mojabobos m, mojasellos m*  
**oler:** *huelebraguetas m, hueleguisos m*  
**sujetar:** *sujetapapeles m, sujetapechos m, etc.*

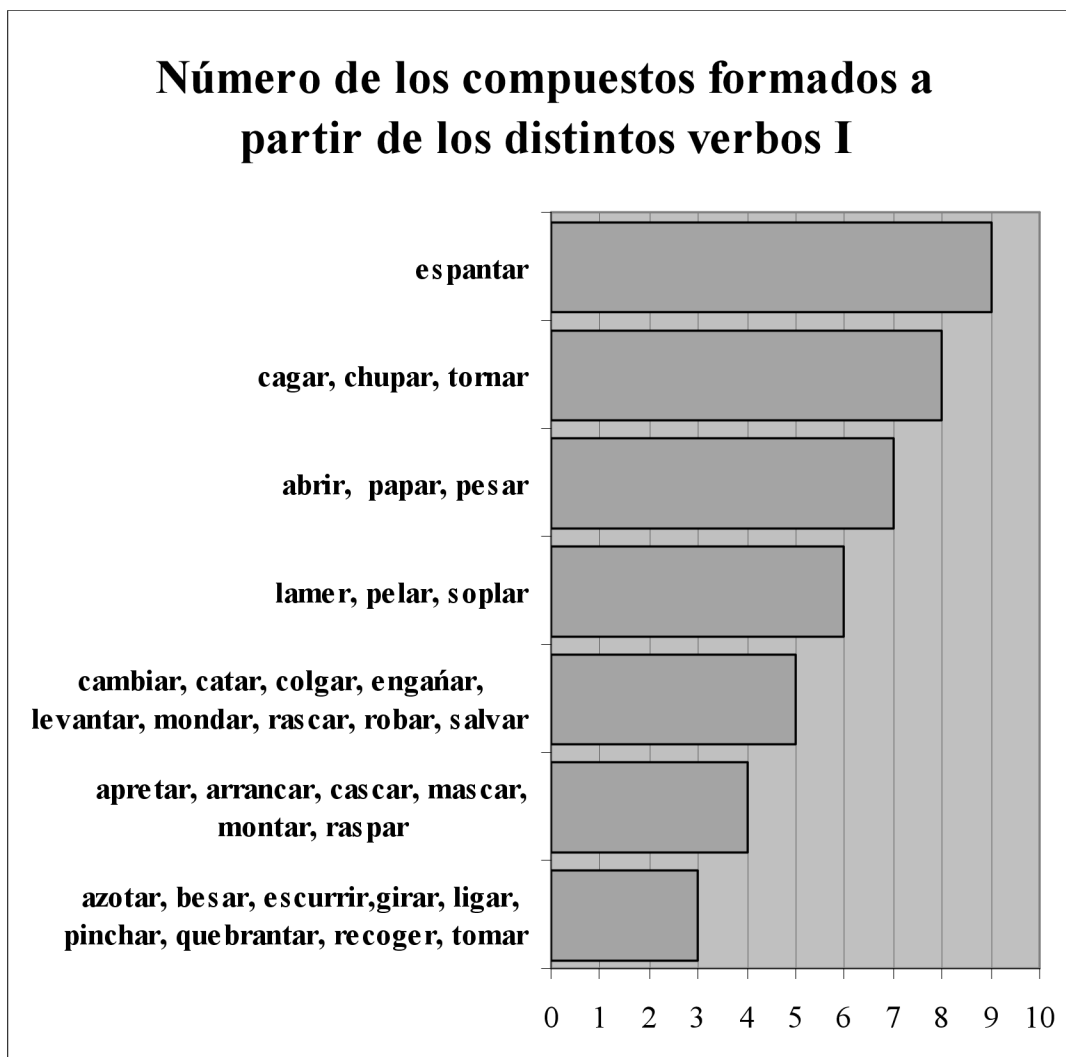
Después nos encontramos con una serie de verbos que generan ya un número más elevado de los compuestos, entre tres y nueve voces. En este grupo pertenecen en total 34 verbos que entran en nuestro corpus y entre ellos también los verbos y las formaciones compuestas citados a continuación.<sup>81</sup>

**azotar (3):** *azotacalles m/f, azotalenguas m/f, azotaperros m*  
**colgar (5):** *cuelgaballesta m, cuelgacapas m, cuelgacorbata m, cuelgaplatos m, cuelgatrajes m*  
**espantar (9):** *espantabobos m, espantagustos m, espantahombres m, espantalobos m, espantamoscas m, espantanublados m, espantapájaros m, espantapastores m, espantavillanos m*  
**lamer (6):** *lamebotas m, lamecirios m, lameculo(s) m, lamemanos m, lameojos m/f, lameplatos m/f*  
**montar (4):** *montabarcos m, montacamillas m, montacargas m, montaplatos m*  
**pesar (7):** *pesaácidos m, pesabebés m, pesacartas m, pesaleche m, pesalicores m, pesamonedas m, pesavinos m*  
**tornar (8):** *tormajuma f, tornalecho m, tornapunta f, tornasol m, tornavía f, tornaviaje m, tornavirón m, tornavoz m*

---

<sup>81</sup> Entre paréntesis indicamos el número de los compuestos que se forman a partir del verbo.

Los verbos que forman entre tres y nueve compuestos los vemos en la gráfica siguiente:



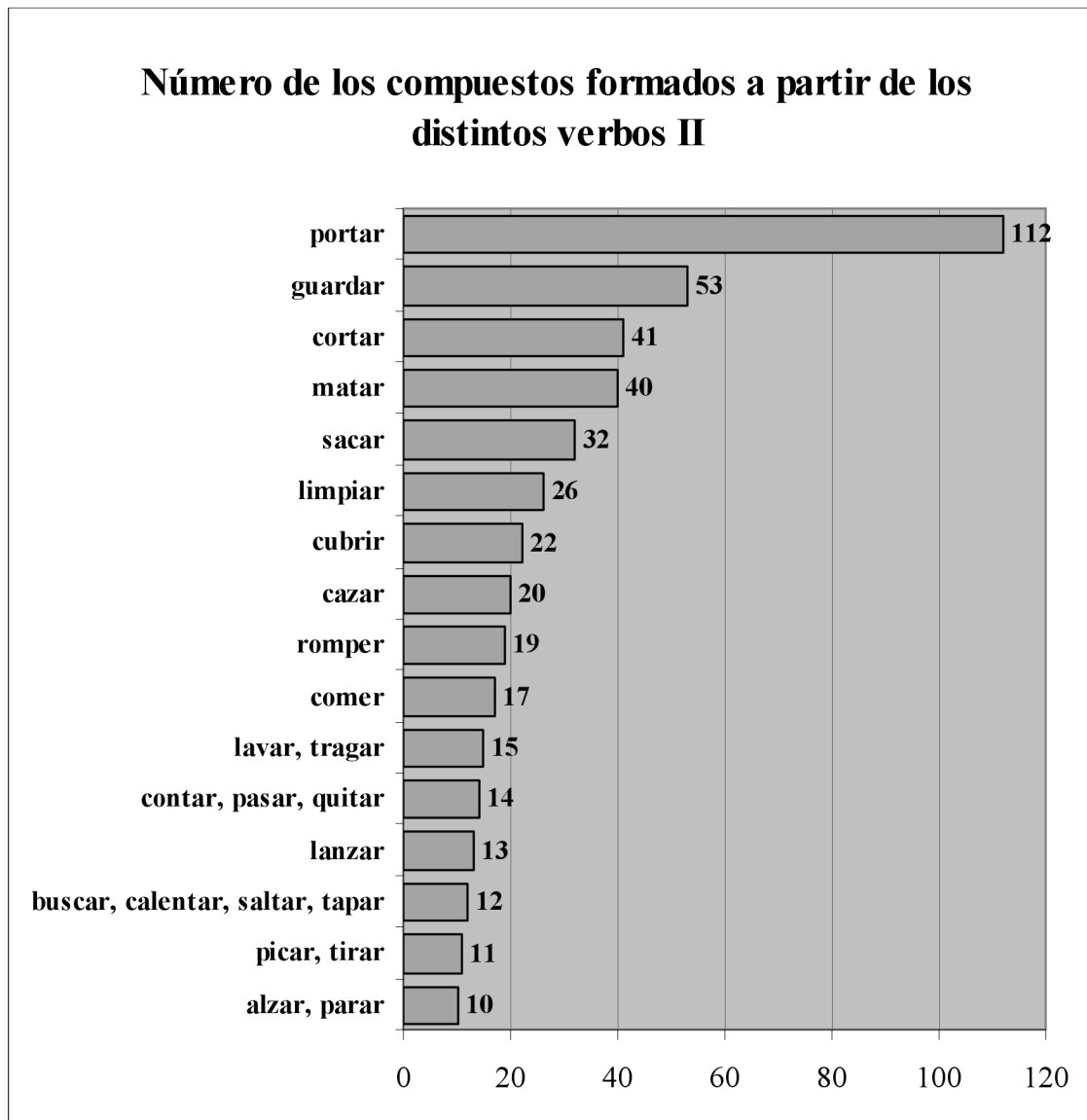
**Gráfica 5: Número de los compuestos formados a partir de los distintos verbos I**

Es evidente que con el número creciente de los compuestos que se forman a partir de un verbo disminuye el número de los verbos que tienen la potencia de crear un número elevado de las formaciones compuestas. Esta tendencia se comprueba también en los demás compuestos que sometimos a nuestro análisis.

En nuestro corpus encontramos 24 verbos que forman diez y más formaciones compuestas. Los verbos *limpiar*, *sacar*, *cortar*, *matar*, *guardar* y *portar* crean incluso más de veinte formaciones compuestas verbo-sustantivo, entonces en este caso podemos hablar de un alto grado de productividad. El número de los verbos que dan lugar a tantos compuestos

es muy bajo, sin embargo, se trata de los verbos más interesantes para nuestros objetivos.

En la gráfica que presentamos a continuación vemos los verbos que forman diez y más compuestos verbo-sustantivo y los respectivos números de los compuestos formados a partir de estos verbos.



**Gráfica 6: Número de los compuestos formados a partir de los distintos verbos II**



### **3.3. Análisis de la forma y función de los constituyentes de los compuestos verbo – sustantivo – ampliación y suplementos**

A continuación vamos a añadir algunas observaciones acerca de la forma y función de los constituyentes de las formaciones compuestas tal como aparecen en nuestro corpus. En este capítulo tratamos de ampliar las consideraciones generales que planteamos en el capítulo 3.1. comparándolas con el material que recogemos en nuestro corpus<sup>82</sup>.

#### **3.3.1. Forma del primer constituyente**

En el capítulo 3.1.1. Forma y función del primer constituyente planteamos las diferentes hipótesis acerca de la forma verbal del primer constituyente de los compuestos verbo-sustantivo. También analizamos los verbos desde el punto de vista de su pertenencia a la primera, a la segunda o a la tercera conjugación. Nuestro corpus no presenta diferencias considerables en comparación con los datos anteriormente mencionados. Se comprueba la mayoría predominante de los verbos terminados en *-ar*.

En cuanto a la forma queríamos mencionar unas observaciones que descubrimos en nuestro corpus.

La mayoría de los verbos que forman parte de los compuestos verbo-sustantivo puede tener la forma de la tercera persona de singular del presente de indicativo o la segunda persona de singular del imperativo, es decir, de las formas que suelen coincidir.

Solamente en unas pocas formaciones compuestas aparecen ciertas anomalías.

Por ejemplo, el verbo *apretar* forma los compuestos *aprietarropa* o *aprietatuercas*, donde el verbo experimenta el cambio vocálico de la vocal radical y la forma verbal corresponde al presente de indicativo o al imperativo,

---

<sup>82</sup> En cuanto al corpus utilizado, véase cap. 3.2.

no obstante, podemos encontrar también los compuestos *apretarropa* o *apretapapel* que conservan la vocal tal como aparece en el infinitivo. Esta misma discrepancia la registramos con el verbo **tentar** que forma el compuesto *tentabuey* partiendo también de la forma verbal del infinitivo. Los demás verbos con el cambio vocálico (*calentar, cerrar, colgar, contar, descornar, desenterrar, detener, fregar, oler, quebrar, serrar, tentar, torcer*) forman los compuestos con los verbos conjugados. Por ejemplo:

**calentar:** *calientaaguas m, calientabraguetas f/m, calientapiés m*

**cerrar:** *cierrapuertas m, cierrratubos m*

**colgar:** *cuelgacorbatas m, cuelgaplatos m, cuelgatrajes m*

**fregar:** *friegaplatos m*

**oler:** *huelebraguetas m, hueleguisos m*

**quebrar:** *quebrahacha m, quebravirutas m*

**serrar:** *sierrahuesos m*

**torcer:** *tuercebotas m.*

También el verbo **abrir** puede formar los compuestos utilizando la forma del infinitivo. En este caso la variación no afecta a la vocal radical, ya que esta no varía, sino a la terminación. La formación compuesta *abreboca* tiene su variante *abriboca* que, evidentemente, conserva la terminación del verbo en infinitivo.

De los pocos verbos cuya forma verbal de la tercera persona de singular del presente de indicativo difiere de la segunda persona de singular del imperativo encontramos solamente el verbo **detener** que aparece en el compuesto *detienebuey*, donde es evidente que el verbo tiene la forma de la tercera persona de singular del presente de indicativo. Esto contrasta con el compuesto *tentemozo* que pone de ejemplo Alvar Ezquerro para mostrar los compuestos que contienen el verbo en la forma del imperativo.<sup>83</sup>

---

<sup>83</sup> «Parece que está clara la presencia del imperativo en compuestos como *salchicho* o *tentemozo* [...]» Alvar Ezquerro, M., *La formación de palabras en español*, Madrid, 1995 (Pág. 35)

De estos pocos ejemplos que muestran claramente la forma verbal utilizada en la formación compuesta, difícilmente podemos sacar una conclusión. Los casos citados nos demuestran que la discusión que gira alrededor de este tema tiene su justificación y que el problema no tiene todavía su solución inequívoca.

### 3.3.2. Forma y función del segundo constituyente

#### Forma del segundo constituyente

Con respecto a la forma del segundo constituyente podemos constatar que el sustantivo puede ser masculino o femenino y puede aparecer en singular o en plural, tal como lo describimos en el capítulo 3.2.1. Predomina la forma del plural del segundo elemento y no prevalece ni el género masculino ni el femenino.

Al unirse el sustantivo al verbo, el segundo elemento puede experimentar algunas modificaciones que se deben a las reglas de ortografía.

Se reduplica la *r* inicial de los sustantivos, por ejemplo:

*cubrerruedas, chuparroso, matarratas, paparrabias, etc.*<sup>84</sup>

En los compuestos donde el sustantivo empieza con una vocal y le precede el verbo que termina con la misma vocal, se unen las dos vocales en una por razones fonéticas y esta fusión afecta algunas veces a la ortografía. Se utilizan las dos formas del compuesto, o sea, o la reducida, o la que conserva los dos constituyentes sin reducción. Por ejemplo:

*guardalmacén – guardaalmacén*

*lanzaviones – lanzaaviones*

*portaviones – portaaviones*

---

<sup>84</sup> Sin embargo, en algunos compuestos no se produce esta reduplicación, por ejemplo: *mondarajas, comeratas*.

*tapagujeros - tapaagujeros.*

Muchos compuestos tienen solamente la forma no reducida. Por ejemplo:

*cagaaceite, calientaaguas, cazaautógrafos, portaautomóviles.*

En la escritura se utilizan algunas veces las formas de los compuestos verbosustantivo donde los constituyentes están unidos mediante un guion. Por ejemplo:

*cubre-asientos, guarda-parques, porta-tubo*

o alternan las dos formas:

*lavavajillas – lava-vajillas*

*cambiacorrea – cambia-correa*

*cuentakilómetros – cuenta-kilómetros.*

### **Función del segundo constituyente**

El segundo constituyente, es decir, el sustantivo puede desempeñar diferentes funciones. En el capítulo 3.1.2. presentamos las funciones sintácticas que puede tener el sustantivo si aceptamos que la formación compuesta se puede parafrasear con una oración subordinante.

Las funciones principales del segundo constituyente que aparecen en nuestro corpus son las siguientes:

- a ) objeto directo
- b) complemento circunstancial
- c) sujeto
- d) objeto preposicional.

### **Objeto directo**

En la mayoría de las formaciones compuestas que recogemos en nuestro corpus funciona el segundo constituyente como objeto directo. La razón de este hecho la podemos buscar en el carácter de los verbos que forman parte de los compuestos. Generalmente se trata de los verbos tradicionalmente considerados como transitivos, (*buscar, cortar, limpiar, portar, etc.*), por ejemplo:

*abrelatas m*

*alquilahabitaciones f*

*buscapersonas m*  
*calientacopas m*  
*cazafantasmas m/f*  
*cortalápices m*  
*cuentapasos m*  
*desmontarruedas m*  
*espantapájaros m*  
*friegaplatos m*  
*lanzabombas m*  
*limpiachimeneas m*  
*portaautomóviles m*  
*rompehielos m*  
*sacacorchos m, etc.*

Encontramos en total 729 ejemplos de los compuestos donde el segundo constituyente funciona como objeto directo.

### **Complemento circunstancial**

La segunda función más frecuente, aunque incomparablemente menos utilizada que el objeto directo, es la del complemento circunstancial. En nuestro corpus aparecen en total en 56 compuestos.

Con la mayor frecuencia registramos los casos del complemento circunstancial de lugar, por ejemplo:

*azotacalles m*  
*caganidos m*  
*girasol m*  
*guardaalmacén m*  
*pasacalle m*  
*punzaorejas m*  
*saltabalcones m*  
*tornasol m*  
*tumbacuartillos m, etc.*

Ciertos verbos tienen mayor capacidad para unirse con sustantivos que funcionan como complemento circunstancial y dan lugar a varias formaciones compuestas, por ejemplo, el citado verbo **guardar**:

*guardabosque m*  
*guardacostas m*  
*guardafronteras m*  
*guarda-parques m, etc.*

También el verbo **saltar** forma varios compuestos sirviéndose de diferentes sustantivos:

*saltabalcones m*  
*saltabancos m*  
*saltacabrilla f*  
*saltaprados m, etc.*

Excepcionalmente, los sustantivos desempeñan la función del complemento circunstancial de tiempo, por ejemplo:

*cumplesiglo m*  
*pasadía m.*

### **Sujeto**

El carácter de algunos verbos a veces impide su unión con el objeto directo o preposicional o para expresar el significado del compuesto resulta más adecuado utilizar el sustantivo en función de sujeto, por ejemplo en los siguientes compuestos:

*crecepelo m*  
*cuelgaballesta m*  
*guardamujer f*  
*reposacabezas m*  
*pasajuego m*  
*porta-tubo m*

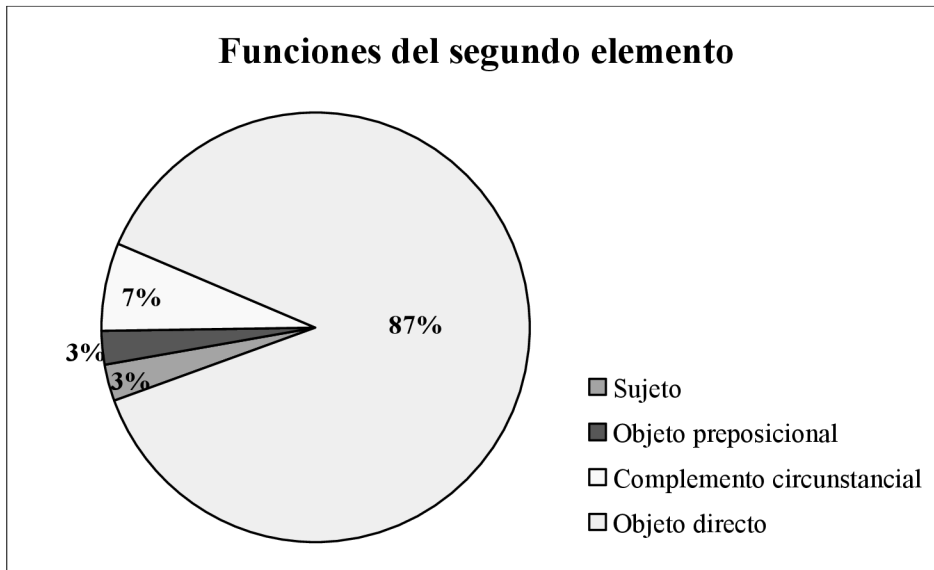
*vivalavirgen m.*

### **Objeto preposicional**

Si acudimos a la paráfrasis de la formación compuesta mediante una oración subordinada, nos encontramos algunas veces con la elipsis del objeto directo y en el compuesto figura solamente el objeto preposicional. Por ejemplo, la formación compuesta *guardachoque* la podemos parafrasear como *un aparato que guarda el coche de los choques*, de este ejemplo vemos que el sustantivo que forma parte del compuesto funciona como objeto preposicional. En nuestro corpus aparecen en total 21 ejemplos de los compuestos cuyo segundo constituyente funciona como objeto preposicional y, entre otros, también los siguientes:

*cascarrabias m*  
*guardabarros m*  
*guardafuego m*  
*guardapolvo m*  
*limpiabarros m*  
*limpiapolvo m*  
*sacabolsas m*  
*salvabarros m*  
*tapabarros m .*

Como vemos en la gráfica siguiente, la función predominante del segundo constituyente es la de objeto directo.



**Gráfica 7: Funciones del segundo elemento**



### **3.4. Análisis semántico de los compuestos verbo-sustantivo**

Los compuestos verbo-sustantivo se forman, como todas las palabras nuevas, para dar nombre a realidades que todavía no tienen su denominación. A diferencia de los demás compuestos, la presencia del verbo en la formación compuesta posibilita la expresión de cierta acción.

Podemos considerar las formaciones compuestas que no contienen el verbo como expresiones estáticas, es decir, formaciones que describen cosas, personas o realidades en general sin expresar ningún tipo de actividad realizada por ellos mismos.

En comparación con las formaciones compuestas que acabamos de mencionar, los compuestos que contienen por lo menos un verbo suelen adquirir un matiz dinámico, o sea, expresan un movimiento o una acción.

Este dinamismo es un rasgo común de todos los compuestos verbo-sustantivo que analizamos partiendo de nuestro corpus.<sup>85</sup>

Si analizamos las formaciones compuestas verbo-sustantivo desde el punto de vista de la realidad a la que se refieren, podemos dividirlos en seis campos diferentes que contendrán varios subgrupos. Los compuestos pueden denominar:

- 1. objetos**
- 2. personas**
- 3. partes del cuerpo humano**
- 4. hierbas y animales**
- 5. lugares o instituciones**
- 6. acciones.**

---

<sup>85</sup> En cuanto al corpus utilizado, véase cap. 3.2

### 3.4.1. Denominaciones de objetos

El grupo más numeroso está formado por 487 compuestos que denominan una serie de objetos diferentes, por ejemplo:

*besalamano f*  
*espantavillanos m*  
*tornaviaje m, etc.*

Dentro de este grupo podemos encontrar varios compuestos cuyos significados presentan ciertas semejanzas y podemos clasificar estas formaciones compuestas según los distintos tipos de objetos que se nos presentan. Vamos a describir los tipos más frecuentes.

#### 3.4.1.1. Instrumentos o herramientas

Los compuestos que sirven para denominar los instrumentos (o las herramientas) aprovechan el verbo para describir la actividad para la que se utiliza el instrumento y el sustantivo representa el objeto sobre el cual se ejerce esta actividad. Por ejemplo:

*abrecartas m*  
*afilalápices m*  
*arrancaclavos m*  
*cascamueces m*  
*cortalápices m*  
*exprimelimonos m*  
*guardalápiz m*  
*limpiaoidos m*  
*matacandelas m*  
*pelapatatas m*  
*portaaislador m*  
*presionapatas m*  
*quebrantamueces m*  
*quitapenas m*  
*sacatornillos m, etc.*

### **3.4.1.2. Mecanismos o aparatos (máquinas)**

Los mecanismos o aparatos comprenden los instrumentos complicados o un conjunto de instrumentos. Mediante el verbo se expresa la función del aparato y el sustantivo se refiere al objeto o al fenómeno para (o contra) el cual está destinado el mecanismo o el aparato. Por ejemplo:

*buscapersonas m*  
*calientabaños m*  
*cazasubmarinos m*  
*cuentakilómetros m*  
*empujatierra m*  
*expulsanieves m*  
*guardacostas m*  
*lanzacohetes m*  
*lavarropas m*  
*montacargas m*  
*pesabebés m*  
*portaaviones m*  
*quitanieves m*  
*rompehielos m*  
*sacaperras m*  
*tapabarros, etc.*

### **3.4.1.3. Productos de diferente uso**

Las formaciones compuestas verbo-sustantivo pueden aludir también a las sustancias o productos resultantes de una fabricación. Se trata generalmente de los productos que deben ser aplicados para conseguir cierto efecto, por ejemplo:

*ligamaza f*  
*limpiacristales m*  
*limpiametales m*  
*limpiatinta m*

*lustramuebles m*  
*lustrapisos m*  
*matarratas m*  
*quitaesmaltes m*  
*quitamanchas m*  
*sacamanchas m, etc.*

A veces, no se expresa la función del producto, como en los casos mencionados arriba, sino que se describe el efecto producido:

*crecepelo m.*

En las denominaciones de los productos podemos incluir también los nombres de bebidas y comidas, por ejemplo:

*abreboca m*  
*lavagallo(s) m*  
*mataburro m*  
*matagusano m*  
*matahambre m*  
*pasapalo m*  
*rascabuche m*  
*raspabuche m, etc.*

#### **3.4.1.4. Prendas de vestir**

Los compuestos verbo-sustantivo pueden designar también la ropa o las prendas de vestir. El sustantivo suele denominar la parte del cuerpo humano para la cual está destinada la prenda de vestir<sup>86</sup>. Por ejemplo:

*alzacuello m*

---

<sup>86</sup> Algunas veces, el sustantivo no se refiere a las partes del cuerpo humano, por ejemplo: *portaligas, tapabalazo, tapabastes, salvamedias.*

*cubresexo m*  
*guardapié(s) m*  
*papahígo m*  
*pasamontañas m*  
*portabustos m*  
*rascacielos m pl*  
*salvamedias m*  
*sujetapechos m*  
*tapabalazo m*  
*tapaboca m*  
*tapacojones m*  
*taparrabo, etc.*

#### **3.4.1.5. Equipamiento de la casa**

Algunos compuestos aluden a denominaciones de muebles o de equipamiento interior de la casa. Por ejemplo:

*guardacuerpo m*  
*guardapuerta m*  
*pasacaminos m*  
*pasamano m*  
*quitamiedos m*  
*tornalecho m, etc.*

Dentro del campo de objetos podemos encontrar también algunos casos de sinonimia. Cierta objeto se puede denominar mediante dos o más palabras compuestas. Por ejemplo:

*afilalápices m - cortalápices m - sacapuntas m*  
*guardabarros m – guardafango m – salvabarros m – tapabarros m*  
*lavagallo m – mataburro m – rascabuche m, etc.*

### 3.4.2. Denominaciones de personas

La segunda categoría más numerosa (241 compuestos en total) comprende las denominaciones de personas. Las formaciones compuestas que se refieren a personas suelen describir el objeto del trabajo de la persona o, sobre todo si se trata de las denominaciones irónicas o despectivas, describen el comportamiento de la persona designada.

Podemos dividir esta categoría en dos grandes grupos, el primero está formado por los nombres de las profesiones humanas y el segundo comprende las denominaciones que presentan ciertos rasgos de ironía.

#### 3.4.2.1. Profesiones

Una gran parte de las denominaciones de las profesiones describe exactamente la ocupación de la persona, por ejemplo:

*alquilahabitaciones f*

*cazaespías m*

*cazanazis m/f*

*cazatalentos m*

*fijacarteles m*

*friegaplatos m*

*guardaespaldas m*

*guardalmacén m*

*lavacoches m*

*limpiachimeneas m*

*metafuegos m*

*pelarruecas f*

*portanuevas m*

*portaestandarte m*

*portavoz m*

*recogepelotas m*

*sacamuelas m, etc.*

Otras denominaciones de profesiones no describen estrictamente el objeto del trabajo de la profesión dada sino que eligen una parte de la ocupación

y la generalizan y exageran y la formación compuesta adquiere un matiz despectivo. Se trata generalmente de profesiones de poco prestigio social o el hablante expresa su postura negativa hacia la persona que ejerce esta profesión o hacia la profesión misma. Por ejemplo:

*alzapuertas m*  
*cagatinta(s) m*  
*catasalsas m*  
*huelebraguetas m*  
*matasano(s) m*  
*matavivos m*  
*pinchadiscos m*  
*quemapositivos m*  
*sacasillas m, etc.*

#### **3.4.2.2. Denominaciones irónicas**

Los compuestos verbo-sustantivo posibilitan la creación de diversas denominaciones irónicas de los caracteres o del comportamiento de la gente. Estas formaciones pueden estar formadas también por palabras del registro vulgar o argótico.

Algunas formaciones compuestas parten directamente de la actividad característica de la persona en cuestión, por ejemplo:

*alegraesposas m*  
*azotacalles m*  
*buscabroncas m*  
*comeniños m*  
*engañamundo m*  
*lameplatos m*  
*lloraduelos m/f, etc.*

Otros compuestos que presentan matices irónicos tienen el significado figurado, es decir, no describen la ocupación exacta de la persona sino que destacan un aspecto de la profesión o describen una actividad distinta (muchas veces nunca realizada por la persona en cuestión) que caracteriza con exageración el comportamiento de la persona. La formación compuesta puede estar formada por las palabras del habla cotidiana y también por las palabras vulgares o argóticas que se utilizan en este contexto con la mayor frecuencia de todas las categorías que aquí planteamos.

Vamos a citar algunos ejemplos de las formaciones compuestas que presentan las características anteriormente mencionadas:

*aguafiestas m*  
*aplanchacalles m*  
*cagafuego m*  
*calientabraguetas m*  
*comesantos m*  
*desentierramuertos m*  
*guardapeos m*  
*lameculo(s) m*  
*lavacaras m*  
*mascatrapos m*  
*mataperros m*  
*pelagatos m*  
*robaperas m*  
*sacacuartos m*  
*saltatumbas m*  
*soplapollas m, etc.*

Algunas de estas formaciones compuestas se utilizan frecuentemente como insultos, por ejemplo:

*calientapollas m/f*  
*inflapollas m*  
*pinchaívas m*



*robaperas m*  
*soplagaitas m*  
*tuercebotas m/f*  
*tuercebotas m/f, etc.*

Sin embargo, estamos conscientes de que la frontera entre una denominación irónica y un insulto puede ser muy frágil, ya que en los dos casos se trata de expresiones subjetivas y su matiz resultante depende de la intención del hablante y también de su percepción de parte de la persona a la cual van dirigidas.

### **3.4.3. Denominaciones de las partes del cuerpo humano**

También las partes del cuerpo humano se pueden denominar mediante una formación compuesta. El compuesto puede facilitar la denominación de los órganos tradicionalmente considerados como tabú. No obstante, las denominaciones de las partes del cuerpo humano son muy escasas, encontramos solamente los ejemplos siguientes:

*guardapolvos m*  
*matamoscas m*  
*pasapán m.*

### **3.4.4. Denominaciones de hierbas y animales**

Mediante los compuestos verbo-sustantivo se puede dar nombre también a las hierbas o los animales. Estas denominaciones suelen ser de la lengua hablada, ya que simultáneamente existen sus equivalencias en la terminología de biología. Las formaciones compuestas suelen contener en sí una característica del animal o el efecto que puede causar la planta. A continuación citamos algunos de los 55 ejemplos que encontramos en nuestro corpus dividiéndolos en los respectivos subgrupos:

#### **3.4.4.1. Hierbas**

*abreojos m*  
*ahogaviejas f*  
*azotalenguas m*  
*cuajaleche m*  
*chupamiel m*  
*detienebuey m*  
*emborrachacabras f*  
*espantalobos m*  
*girasol m*  
*matabuey m*  
*matagallinas m*  
*matalobos m*  
*pegamoscas m*  
*quebrantapiedras f*  
*rompecaldera f*  
*sacatinta f, etc.*

#### **3.4.4.2. Animales**

*besaflor m*  
*cagaaceite m*  
*cortapicos m*  
*chuparroso m*  
*matacaballos m*  
*matajudio m*  
*matapiojos m*  
*papafigo m*  
*papamoscas m*  
*picaflor m*  
*portaalmizcle m*  
*punzaorejas m*  
*tragavenado m, etc.*

En las denominaciones de los animales nos encontramos con casos de sinonimia, por ejemplo:

*saltagatos m – saltamontes m – saltapajas m – saltaprados m*  
*besaflor m – chupamirto m - chuparroso m – picaflor m*

### **3.4.5. Denominaciones de acciones**

Las formaciones compuestas verbo-sustantivo se pueden utilizar también para denominar una variedad de acciones. El verbo suele expresar la actividad característica para la acción y el sustantivo frecuentemente representa el objeto al cual va dirigida. Podemos dividir las acciones que encontramos en nuestro corpus en tres subgrupos:

#### **3.4.5.1. Eventos y actos**

En esta categoría agrupamos todo tipo de actividades de la vida cotidiana, se trata de expresiones que describen los trabajos rurales, actos de cortesía, actividades que se realizan durante el tiempo libre y otras:

*arrancapescuezo m*  
*arrancasiega m*  
*besamanos m*  
*buscapié m*  
*cortapiés m*  
*cucamonas f*  
*cumplesiglo m*  
*lavadientes m*  
*majamama f*  
*matasuelo m*  
*pasarrato m*  
*pasatiempo m*  
*rajatablas m*  
*raspapolvo m, etc.*

### **3.4.5.2. Fenómenos de naturaleza**

Las denominaciones populares de los fenómenos de naturaleza se pueden realizar también mediante los compuestos verbo-sustantivo que expresan el efecto causado por estos fenómenos, por ejemplo:

*descuernacabras m*

*matacabras m*

*matagallos m*

*matapolvo m*

*mojabobos m.*

### **3.4.5.3. Juegos**

Algunos compuestos dan nombre a juegos infantiles:

*escondécucas m*

*rompeolas m*

*rompepuchero m*

*saltacabrilla f*

*trabalengua(s) m, etc.*

En total encontramos 32 ejemplos de los compuestos verbo-sustantivo que expresan una acción.

### **3.4.6. Denominaciones de lugares**

En esta categoría incluimos los nombres de diferentes lugares, instituciones o edificios, por ejemplo:

*batemar m*

*guardacomidas m*

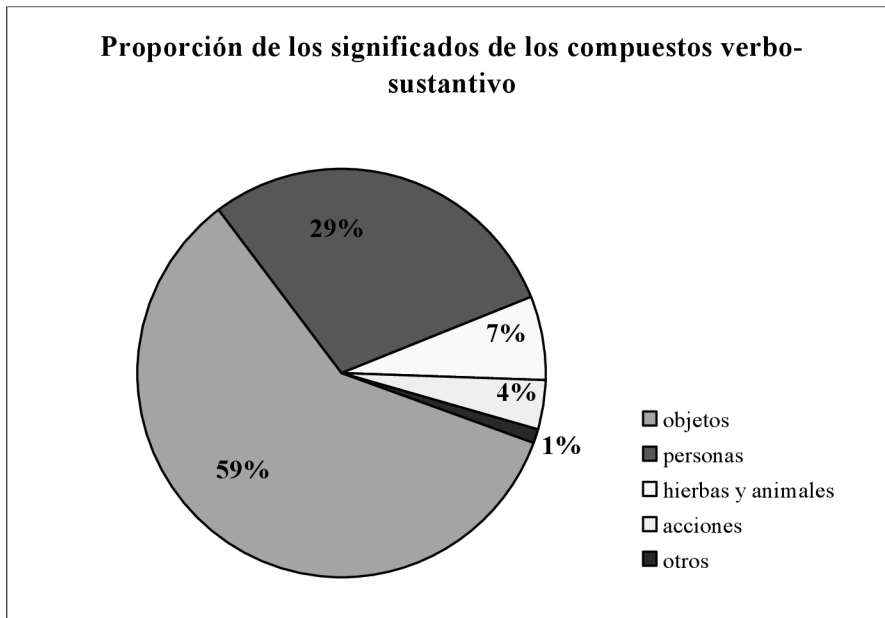
*matarrotos m*

*rascacielos m*

*tornavía m.*

*tornavoz m, etc.*

En la gráfica siguiente presentamos un esquema de la proporción de los compuestos verbo-sustantivo según su significado.



**Gráfica 8: Proporción de los significados de los compuestos verbo-sustantivo**

Del análisis que realizamos resulta que los compuestos verbo-sustantivo se forman sobre todo para dar nombre a una variedad de objetos y después, en una medida menor, para denominar personas. Los demás significados no son tan frecuentes, sin embargo, también forman parte del conjunto de las formaciones compuestas verbo-sustantivo y nos conducen a confirmar que este tipo de compuestos lo podemos considerar como uno de los más productivos en español.

## CONCLUSIÓN

En este trabajo nos dedicamos primero al proceso de la formación de palabras, en especial a la composición. Partimos de las teorías de los lingüistas que se dedican a este tema, principalmente de los trabajos de Mervyn F. Lang, M. Alvar Ezquerro y J. Alberto Miranda.

A continuación nos concentramos en los compuestos yuxtapuestos formados por un verbo y un sustantivo. Analizamos su estructura desde el punto de vista de la forma y función de los constituyentes. Descubrimos que la mayoría de los verbos que figuran en estas estructuras son de la primera conjugación, es decir, su infinitivo termina en -ar. Nos dedicamos también a varias hipótesis que se suelen presentar acerca de la función del verbo. Después analizamos la forma del segundo constituyente y descubrimos que en la mayoría se trata de sustantivos en plural, tanto masculinos como femeninos. También planteamos las posibles funciones del segundo elemento. Por último en este capítulo comprobamos un hecho interesante de que la mayoría de los compuestos verbo-sustantivo es de género masculino y que el género del compuesto no depende del género del sustantivo.

Para poder analizar las formaciones compuestas verbo-sustantivo más detalladamente mostrando ejemplos concretos creamos un corpus en el cual utilizamos las voces que recogen los diccionarios de la lengua estándar y también los diccionarios de argot. En estos diccionarios encontramos en total 824 entradas que pudimos someter a nuestro estudio.

En el capítulo siguiente nos dedicamos al análisis de la frecuencia de los verbos que figuran en las formaciones compuestas verbo-sustantivo y resultó que de los 137 verbos que sirvieron para nuestro trabajo, 80 forman más que un compuesto y de ellos 24 dan lugar a más de 10 compuestos lo que demuestra un alto grado de productividad de estas formaciones. El verbo más productivo es el verbo *portar* que forma 112 compuestos y esto quiere decir que se trata de un número más de dos veces mayor que el de los verbos que lo siguen.

Después del análisis frecuentativo nos concentramos en la forma de los verbos concretos. Nos dedicamos a los verbos con cambio vocálico y resultó que estos verbos aparecen en los compuestos en su forma conjugada

posibilitando su interpretación como la tercera persona de singular del presente de indicativo o como la segunda persona de singular del imperativo. Naturalmente no pudimos resolver la discusión acerca de la forma verbal del primer constituyente de las formaciones compuestas verbo-sustantivo.

Con respecto al segundo elemento, nos fijamos en las variantes y modificaciones ortográficas que pueden tener los compuestos y, a continuación, nos dedicamos a la frecuencia de las funciones del segundo elemento. Encontramos 729 formaciones compuestas cuyo segundo elemento funciona como objeto directo, lo que demuestra el predominio indiscutible de esta función.

En el último capítulo enfocamos la interpretación semántica de las formaciones compuestas verbo-sustantivo. Dividimos los compuestos de nuestro corpus en seis grandes campos desde el punto de vista de la realidad que designan. Dentro de estos campos establecimos varios subgrupos que contienen las formaciones compuestas que presentan rasgos semejantes. Descubrimos que el significado más frecuente es el de un objeto de diferente tipo, en nuestro corpus encontramos 487 compuestos que se refieren a objetos. También la denominación de personas, tanto de las profesiones humanas o las denominaciones irónicas de la gente, es un significado muy frecuente, encontramos en total 241 compuestos que dan nombre a personas.

Las formaciones compuestas verbo-sustantivo son muy interesantes desde todos los aspectos que analizamos. Podemos constatar que merecen un lugar especial entre los compuestos españoles gracias a su alta productividad en la lengua actual. Con la necesidad de dar nombre a realidades nuevas surgen nuevas denominaciones y en nuestro corpus se comprueba que los compuestos verbo-sustantivo tienen la capacidad de expresar el significado exacto y pueden facilitar la búsqueda de la expresión nueva.

## APÉNDICE

A continuación adjuntamos el corpus en orden alfabético que creamos a partir de los citados diccionarios.

- **ablandabrevas *m,f*** budižkničemu
- **abreboca *m*** lopatička; Ar nepozora; Ec aperitiv
  - **abrecartas *m*** nůž na otvírání dopisů
  - **abrelatas *m*** otvírač konzerv
  - **abreojos *m*** jehlice trnitá
  - **abrepuño *m*** bodlák; pryskyřník
- **abretubos *m*** rozpínač trubek
  - **abriboca *m*** Ar aperitiv; čumil
- **absorbechoque *m*** nárazník
- **afilalápices *m*** ořezávátko
- **agarradurmientes *m*** kleště na zvedání pražců
  - **agarratubos *m*** hruška na vytahování stržených trub z vrtu
- **agrandahoyos *m*** přibírák, rozšiřovač – vrták
- **aguafiestas *m/f*** morous, rušivý živel
- **ahogaviejas *f*** vochlice rostlina
- **ahorcaperros *m*** klouzavý uzel
- **alegraesposas *m*** hombre que mantiene relaciones amorosas con mujeres casadas
- **alquilahabitaciones *f*** bytná
- **alzacarros *m*** hever, zvedák
  - **alzacoche *m*** hever, zvedák
  - **alzacuello *m*** kolárek, límec
  - **alzafichas *m*** třídič kartotéčních lístků
  - **alzafuelles *m*** lichotník; měch
  - **alzapaño *m*** držák záclon
  - **alzapié *m*** oko, osidlo
  - **alzapiés *m*** podnožka, stolička
  - **alzaprima *m*** páka, podložka, kobyłka houslí



- **alzapuestas** *m* statista, kompars
- **aplanchacalles** *m* pobuda
- **aplastapapeles** *m* těžítko
- **apoyabrazos** *m* parte de asientos, para apoyar brazos
  - **apoyamanos** *m* podložka na psaní
  - **apretapapel** *m* těžítko
- **apretarropa** *m* kolíček na prádlo
  - **aprietarropa** *m* kolíček na prádlo
  - **aprietatuercas** *m* klíč na matice
- **arrancaclavos** *m* vytahovák hřebíků
  - **arrancapescuezo** *m* Cu masakr
  - **arrancapinos** *m* prcek, mrňous
  - **arrancasiega** *m* sekání obilí s vytrháváním stébel; tahananice
- **arrastracueros** *m* Ve chvastoun
  - **arrastrapanza** *m* Cu rozvrzaný křáp auto
- **azotacalles** *m/f* flákač
  - **azotalenguas** *m* svízel rostlina
  - **azotaperros** *m* kostelník vyhánějící psy z kostela
- **barrelotodo** *m* čmuchal
  - **barreminas** *m* minolovka
- **bateaguas** *m* těsnění okna, dveří
  - **batemar** *m* kormidliště
- **besaflor** *m* kolibřík
  - **besalamano** *m* lístek, dopisnice
  - **besamanos** *m* políbení ruky
- **buscabala** *f* sonda k hledání střely v těle
  - **buscabroncas** *m* Am štváč
  - **buscabulla** *m/f* dotěra; rváč
  - **buscafaltas** *m* šťoura
  - **buscaniguas** *m* prskavka; pokusný balónek
  - **buscapersonas** *m* aparato receptor que se usa para localizar a una persona
  - **buscapié** *m* narážka v řeči
  - **buscapiés** *m* prskavka

- buscapiques** *m* Am prskavka
- buscapleitos** *m* Am kverulant
- buscarruidos** *m/f* provokatér, výtržník
- buscavidas** *m/f* zvědavec; šikovný člověk
- **cagaaceite** *m* drozd brávník
    - cagafierro** *m* struska
    - cagafuego** *m* rošťák
    - caganido, caganidos** *m* poslední mládě, benjamínek
    - cagapuesto** *m* stěhovavý pták v zaměstnání
    - cagarrache** *m* drozd brávník
    - cagarruta** *m* bobek
    - cagatinta, cagatintas** *m* škrabák, ouřada; Co držgrešle
  - **calientaguas** *m* bojler
    - calientabaños** *m* koupelnová kamna
    - calientabraguetas** *f/m* la mujer o el homosexual que consiente en caricias sexuales preliminares pero no admite a la satisfacción de la cópula
    - calientacamás** *m* termofofor, ohřivací láhev
    - calientacerveza** *m* ohřívátko na pivo
    - calientacopas** *m* ohříváč sklenic
    - calientapichas** *m* ver: calentabraguetas
    - calientapiés** *m* ohřívadlo na nohy
    - calientaplatos** *m* předeříváč talířů
    - calientapollas** *m/f* ver calentabraguetas; insulto con el valor de bobo, tonto,
    - calientapuesto** *m* neposeda
    - calientarremaches** *m* ohříváč na nýty
  - **cambiacasaca, cambiacasacas** *m* korouhvička o nestálé osobě
    - cambiacorrea, cambia-correa** *m* přesouvadlo řemenu
    - cambiachaqueta, cambia-chaquetas** *m* Cu korouhvička o osobě
    - cambiadiscos** *m* měnič desek
    - cambiavía** *m* Am výhybkář, *f* výhybka
  - **cantamañanas** *m/f* cuentista; persona informal, fantasiosa e irresponsable, que no merece crédito
  - **cascanueces** *m* louskáček

- cascapiedras *m*** zametadlo kolejí
- cascarrabias *m*** vztekloun
- cascarrabietas *m*** vztekloun
- **catacaldos *m*** přelétavý člověk
    - catalicores *m*** pipeta na ochutnávání
    - catasalsas *m*** kuchtík, čmuchal
    - catavino *m*** koštýř
    - catavinos *m*** koštér, ochmelka
  - **cazaautógrafos *m*** lovec autogramů
    - cazacerebros *m/f*** cazatalentos
    - cazaclavos *m*** kleště
    - cazaespías *m*** persona cuyo cometido es detección y captura de espías
    - cazaetapas *m/f*** ciclista cuyo objetivo principal es conseguir victorias de etapa
    - cazafantasmas *m/f*** persona que trata descubrir fantasmas
    - cazagangas *m/f*** persona que trata de adquirir bienes de consumo a precios muy ventajosos
    - cazagenios *m*** lovec talentů
    - cazagoles *m/f*** futbolista especializado en marcar goles
    - cazaminas *m*** buque de guerra destinado a la detección y destrucción de minas
    - cazamoscas *m*** mucholapka
    - cazanazis *m/f*** persona dedicada a la localización de criminales nazis para entregarlos a la justicia
    - cazanoticias *m*** lovec senzací
    - cazarreactor *m*** trysková stíhačka
    - cazarrecompensas *m/f*** persona que persigue a alguien por quien se ofrece recompensa con el propósito de atrapar al primero y cobrar la segunda
    - cazasubmarinos *m*** protiponorkový hlídkový člun
    - cazatalentos *m*** lovec talentů
    - cazatesoros *m/f*** persona que se dedica a la búsqueda de tesoros
    - cazatorpedero *m*** torpédoborec
    - cazavirus *m*** programa informático que sirve para detectar y eliminar virus
  - **cierrapuertas *m*** zavírač dveří
    - cierratubos *m*** hasák

- **cogegotas *m*** odkapní mísa
- **comebolas *m*** flákač, žvanil
  - comecandela *m*** Cu komouš, ruďas
  - comecocos *m/f*** persona o cosa alienada; cierta variedad de máquinas tragaperras
  - comecucarachas *m*** aparato que atrae y mata las cucarachas
  - comecuras *m*** kněžožrout
  - comefamilias *m/f*** persona que perjudica o destruye la institución familiar
  - comefana *m*** Cu hovado o osobě
  - comefrío *m*** pasák holek
  - comefuego *m*** polykač ohně
  - comegente *m*** Cu komouš; Ec lidožrout
  - comehostias *m*** beato
  - comemierda, comemierdas *m*** Cu kecal; hovado
  - comeniños *m*** lidožrout
  - comeratas *m*** žvanil
  - comesantos *m*** pánbíčkář
  - comevacas *m*** Cu kontrarevolucionář
  - comevivos *m*** lidožrout
- **cortaalambres *m*** řezačka drátů
  - cortaaazulejos *m*** utensilio que sirve para rayar la superficie de azulejos o mosaicos haciendo así posible su división
  - cortabolsas *m*** kapsář
  - cortacabezas *m*** hrdlořez
  - cortacallos *m*** nožík na kuří oka
  - cortacésped *m*** nůžky na trávník, sekačka
  - cortacigarros *m*** ukrajovač doutníků
  - cortacircuitos *m*** el. pojistka
  - cortacopias *m*** ořezávačka fotokopii
  - cortacorriente *m*** vypínač
  - cortacristales *m*** kolečko na řezání skla
  - cortachapas *f*** klempířské nůžky
  - cortafierros *m*** sekáč dláto
  - cortaforrajes *m*** řezačka krmiva

- cortafrío *m*** sekáč dláto
- cortafuego *m*** protipožární pás, požární zed'
- cortahierro *m*** sekáč, dláto
- cortalápices *m*** ořezávátko
- cortalata *m*** nůžky na plech
- cortamechas *m*** kratiknot
- cortamozaicos *m*** véase cortaazulejos
- cortanúcleos *m*** jádrový vrták
- cortapajas *m*** řezačka slámy
- cortapapel, cortapapeles *m*** nůž na papír
- cortapatatas *m*** kráječka brambor
- cortapepinos *m*** kruhadlo na okurky
- cortapicos *m*** škvor
- cortapichas *m*** tijereta
- cortapiés *m*** říznutí do nohy
- cortapisas *m*** škvor
- cortapitos *m*** tijereta
- cortapluma *f*, cortaplumas *m*** nožík, perořízek
- cortapruebas *m*** ořezávačka fotokopii
- cortapuntas *m*** ukrajovač doutníků
- cortapuros *m*** ukrajovač doutníků
- cortarraíces *m*** kráječ řepy
- cortarroscas *m*** šroubořez
- cortatubos *m*** trubkořez
- cortaúñas *m*** klíšťky na nehty
- cortavidrios *m*** diamant na řezání skla
- cortaviento *m*** větrný štítek, rozrážeč vzduchu
- **cosepapeles *m*** sešívačka na papír
  - **crecepelo *m*** prostředek na růst vlasů
  - **cuajaenredos *m*** pletichář
    - **cuajaleche *m*** svízel syřišťový
  - **cubre-asientos *m pl*** potahy na sedadla

**cubrebañera** *f* tejido impermeable que en las canoas o piraguas se ajusta al cuerpo del deportista

**cubrebocas** *m* chránítko hlavně; rouška

**cubrebotones** *m* adorno que cubre los botones de los puños de las camisas

**cubrecabezas** *m* pokrývka hlavy

**cubrecadena** *m* kryt řetězu

**cubrecama** *m* ložní přikrývka, přehoz

**cubrecañón** *m* chránítko ústí děla

**cubrejuntas** *m* krycí lišta, styková deska

**cubrellamas** *m* tlumič ohně

**cubremantel** *m* svrchní ubrus

**cubremesa** *m* přehoz na stůl

**cubremuelle** *m* kryt pružiny

**cubrenuca** *m* temenní kryt

**cubreobjetos** *m* krycí laboratorní sklíčko

**cubreplano** *m* chránič kláves

**cubreplatos** *m* poklička na talíře

**cubrepolea** *m* kryt řemenice

**cubrerradiador** *m* kryt chladiče

**cubrerruedas** *m* kryt kol

**cubresexo** *m* dámské plavkové kalhotky

**cubretetera** *m* čajová panenka, poklop na čajovou konvici

• **cucamonas** *f pl* koketování, flirtování

• **cuelgaballesta** *m* držák pružiny

**cuelgacapas** *m* věšák

**cuelgacorbata** *m* věšák na kravaty

**cuelgaplatos** *m* polička na ozdobné talíře

**cuelgatrajes** *m* věšák na šaty

• **cuentacuentos** *m* klábosil

**cuentachiles** *m* krkoun; hospodyňka o muži

**cuentachistes** *m/f* persona que acostumbra a contar chistes

**cuentaexposiciones** *m* počítadlo obrázků na fotoaparátu

**cuentagarbanzos** *m* lakomec

**cuentagotas** *m* kapátko

- cuentahilos** *m* tkalcovská lupa
- cuentahoras** *m* hodinový měřič
- cuentakilómetros, cuenta-kilómetros** *m* tachometr
- Cuantanabos** *m* Krakonoš, Rýbrcoul
- cuentapasos** *m* krokoměr
- cuentaquilómetros** *m* počítač kilometrů
- cuentarrevoluciones** *m* otáčkoměr
- cuentavueltas** *m* otáčkoměr
- **cumplesiglo** *m* centésimo aniversario del nacimiento de una persona
  - **curvarrieles** *m* ohýbačka na kolejnice
    - **curvatubos** *m* ohýbačka na trubky
  - **chupamedias** *m* Ch šmajchlíř
    - **chupamiel** *m* dračinec rostlina
    - **chupamirto** *m* Mé kolibříček pták
    - **chuparrosa** *m* Mé kolibřík pták
    - **chuparruedas** *m/f* ciclista especializado en seguir la estela de otros
      - contendientes sin ofrecer relevos
    - **chupasangre, chupasangres** *m* pijavice osoba; vyděrač
    - **chupatinta, chupatintas** *m* pisálek, škrabák
    - **chupatomates** *m* Pe šmajchlíř
  - **descuernacabras** *m* studený severák
    - **descuernapadrastrós** *m* arg. zabiják
  - **desentierramueertos** *m* hanobitel mrtvých; pomlouvač
  - **deshonrabuenos** *m/f* nactiutrhač; černá ovce v rodině
  - **desmontarruedas** *m* stahovák kol
  - **detienebuey** *m* jehlice trnitá rostlina
  - **echacantos** *m* nula bezvýznamný člověk
    - **echacuervos** *m* kuplíř; lhář
  - **emborrachacabras** *f* škumpa rostlina
  - **empujatierra** *m* buldozer
    - **empujaválvula** *m* zdvihátko ventilu
  - **enfermasanos** *m* mastičkář
    - **engañaciegos** *m* šizuňk, podfukář

- **engañamiserables** *m* šizuňk, podfukář
- **engañamundo** *m* šizuňk, podfukář
  - **engañanecios** *m* šizuňk, podfukář
  - **engañaniños** *m* šizuňk, podfukář
- **enjugamanos** *m* ručník, osuška
- **escondecucas** *m* schovávaná hra
- **escurrecubiertos** *m* osušovač příborů
  - **escurreplatos** *m* osušovač talířů
  - **escurrevasos** *m* osušovač sklenic
- **espantabobos** *m* strašák, bubák
  - **espantagustos** *m* kazimír
  - **espantahombres** *m* strašák, postrach
  - **espantalobos** *m* žanovec měchýřník rostlina
  - **espantamoscas** *m* náplecník pro koně; plácačka na mouchy
  - **espantanublados** *m* obchodník s deštěm; otrapa
  - **espantapájaros** *m* hastroš, strašák
  - **espantapastores** *m* ocún jesenní rostlina
  - **espantavillanos** *m* cetka, tretka
- **espumaollas** *m* příživník
- **exprimelimonos** *m* mačkátko na citrony
- **expulsanieves** *m* sněhová fréza
- **fijacarteles** *m* lepič plakátů
  - **fijapapeles** *m* sponka na papír
- **friegaplatos** *m* kartáč na omývání talířů; umývač nádobí osoba
- **ganapán** *m* pomocný dělník; nosič
- **giramachos** *m* vratidlo na závitníky
  - **girasol** *m* slunečnice; ohnivý duhový opál; nohsled
  - **giravión** *m* gyroplán, vírník, autogyra
- **guardaaguas** *m* vlnolam na lodi; střešní žlab
  - **guardaaguja, guardaagujas** *m* výhybkář; hradlař
  - **guardaagujas** *m* výhybkář; pouzdro na jehly
  - **guardaalmacén** *m* skladník
  - **guardabarrera** *m/f* hlídač, -čka na přejezdu, závorář –řka



**guardabarro, guardabarros** *m* blatník  
**guardabosque** *m* hajný, lesník; zadák baseballu  
**guardabrazo** *m* chránič paže  
**guardabrisa** *f* ochranné sklo u auta; Mé ochranné dveře, dveřní závěs  
**guardacabo** *m* kabelové oko, ocnice lana, botka kabelu  
**guardacabras** *m/f* pasák, -čka koz  
**guardacadena** *f* chránič řetězu  
**guardacalada** *f* půdní okénko  
**guardacandela** *m* Cu polní hlídač  
**guardacantón** *m* patník; dopravní majáček  
**guardacartuchos** *m* krabice na náboje  
**guardacoches** *m* hlídač aut  
**guardacomidas** *m* Cu spíž  
**guardacostas** *m* pobřežní strážní člun  
**guardacuerpo** *m* zábradlí  
**guardachispas** *m* lapač jisker  
**guardachoque** *m* Ec nárazník auta  
**guardaespaldas** *m* osobní/tělesný strážce; pomocník při krádeži  
**guardaesquíes** *m* pieza pequeña que sujeta los esquís  
**guardafango** *m* Cu Pe blatník  
**guardaflanco** *m* boční voj  
**guardafrenos** *m* brzdař  
**guardafronteras** *m* pohraničník  
**guardafuego** *m* mřížka před krbem  
**guardainfante** *m* honzík pod šaty  
**guardajoyas** *m* šperkownice  
**guardalado** *m* zábradlí; obrubnice  
**guardalápiz** *m* chránítko na tužku  
**guardalíneas** *m* Ch pomezí rozhodčí  
**guardalmacén** *m* skladník  
**guardamano** *m* jílec meče; koš rapíru; nadpažbí pušky; zábradlí, brlení  
**guardamarina** *f* námořní kadet  
**guardameta** *m* brankář  
**guardamonte** *m* lučík děla; lesmistr, lesník; Am koňská houně; chránič nohou

- guardamuebles** *m* sklad nábytku
- guardamuera** *m* kryt brusného kotouče
- guardamujer** *f* královská komorná
- guardapapo** *m* nákrčník část výbroje
- guarda-parques** *m* hlídač v parku
- guardapelo** *m* medailon, přívěsek
- guardapeos** *m* Ch posměváček
- guardapesca** *m* rybářský hlídkový člun
- guardapié, guardapiés** *m* sukénka; Ch pytel na nohy
- guardapolvo** *m* ochranné pouzdro, obal; pracovní plášť; brýle proti prachu
- guardapolvos** *m* coño
- guardapuerta** *f* portiéra
- guardapuntas** *m* chránítka na tužku
- guardarraíl** *m* protección para separar carriles o para dar seguridad en lugares peligrosos que se coloca a lo largo de las carreteras
- **hinchahuevos** *m* Am otravný chlap
  - **huelebraguetas** *m* detective privado
    - hueleguisos** *m* Pe vyžírka
  - **hurtadineros** *m* reg. pokladnička, střádanka
  - **inflapollas** *m* tonto, bobo usado como insulto
  - **lamebotas** *m* učedník mučedník
    - lamecirios** *m, f* svatoušek, pobožnůstkář
    - lameculo, lameculos** *m* prdelolez
    - lamemanos** *m* služebníček
    - lameojos** *m/f* podlejzavec
    - lameplatos** *m/f* mlsal
  - **lanzaaviones** *m* katapult
    - lanzabombas** *m* bombomet, minomet
    - lanzacabos** *m* dělo na vystřelování lan
    - lanzacohetes** *m* raketomet
    - lanzafuego** *m* plamenomet
    - lanzagases** *m* plynomet
    - lanzagranadas** *m* granátomet

- lanzallamas** *m* plamenomet
- lanzaminas** *m* minomet
- lanzamisiles** *m* aparato que dispara misiles
- lanzamortero** *m* omítací stroj
- lanzaplatos** *m* máquina que lanza al aire los platos para que los tiradores  
disparen sobre ellos
- lanzatorpedos** *m* torpédomet
- **lavacaras** *m/f* šmajchlíř, -řka
    - lavacoches** *m* umývač vozů
    - lavacopas** *m* umývač nádobí
    - lavacristales** *m* ostřikovač čelního skla
    - lavadientes** *m* vypláchnutí úst, vyplachovátko úst
    - lavafaros** *m* mecanismo que sirve para lavar los faros de un automóvil
    - lavafrutas** *m* miska na omývání ovoce
    - lavagallo, lavagallos** *m* šnaps, sprostý rum
    - lavamanos** *m* umývadlo
    - lavaojos** *m* vanička
    - lavaparabrisas** *m* stěrač
    - lavapiés** *m* especie de pila con grifo de agua corriente y sistema de desagüe  
destinada para lavarse los pies
    - lavaplatos** *m* myčka nádobí
    - lavarropas** *m* pračka
    - lavavajillas, lava-vajillas** *m* myčka nádobí
  - **levantacarril** *m* zvedák kolejí
    - levanta-escobillas** *m* odklápěč kartáčků
    - levantafrenos** *m* odbrzdovač
    - levantarrieles** *m* zdvihák na kolejnice
    - levantaválvulas** *m* zdvihátko ventilu
  - **ligagamba** *f* arch. podvazek
    - ligamaza** *f* lep na ptáky
    - ligapierna** *f* arch. podvazek
  - **limpiabarros** *m* škrabátko na boty, drátěná rohožka
    - limpiabotas** *m* čistič obuvi; podlejzavec

- limpiabrisas** *m* stěrač
- limpiacoches** *m* persona que limpia cristales de automóviles
- limpiacristales** *m* prostředek na čištění skel
- limpiacuchillos** *m* čistič nožů
- limpiachimeneas** *m* kominík
- limpiadedos** *m* nádobka na opláchnutí prstů
- limpia-desagües** *m* přípravek na mytí výlevky
- limpiadientes** *m* párátko na zuby
- limpiafaros** *m* varilla articulada para la limpieza automática de los faros
- limpialuneta** *m* limpiaparabrisas para el cristal trasero
- limpiamanos** *m* ručník
- limpiametales** *m* pasta na leštění
- limpiaoidos** *m* lžička na čištění uší
- limpiaparabrisas** *m* stěrač
- limpiapiés** *m* rohožka
- limpiaplumas** *m* hadřík na pero
- limpiapolvo** *m* péřové oprašovací
- limpiatinta** *m* zmizík
- limpiatubos** *m* čistič trub
- limpiaúñas** *m* pilníček na nehty
- limpiaúvas** *m* miska na omytí hroznů
- limpiavasos** *m* kartáček na čištění sklenic
- limpiaventanas** *m* čistič oken
- limpiavidrios** *m* stěrka na sklo
- **lustramuebles** *m* leštidlo na nábytek
    - lustrapisos** *m* leštidlo na parkety
  - **lloraduelos** *m/f* fňukal, -lka
  - **majagranzas** *m* otrava, protiva
    - majamama** *f* napálení, doběhnutí
  - **manchapapeles** *m/f* periodista de escasa calidad
  - **mascaplomo** *m* lamželezo
    - mascasebo** *m* frajer
    - mascatrapos** *m* pobuda

- mascavidrio** *m* paříč, opilec
- **matabuey** *m* hořčík rostlina
    - mataburro** *m* šnaps
    - mataburros** *m* hovor. slovník
    - matacaballos** *m* vážka, černý šváb; Cu felčar
    - matacabras** *m* severák
    - matacallos** *m* zaječí zelí
    - matacandelas** *m* zhasínadlo na svíce
    - matacandil** *m* bot. hulevník
    - matacandiles** *m* bot. snědek
    - matacuras** *m* mnichožrout
    - matafuegos** *m* hasicí přístroj, požárník
    - matagallinas** *m* bot. lýkovec jedovatý
    - matagallos** *m* průtrž mračen
    - matagente** *m* kondurango rostlina
    - matagusano** *m* pomerančová kůra v konzervě
    - matahambre** *m* cukroví z yuky
    - matahombres** *m* zool. majka
    - matajudío** *m* cípal ryba
    - matalangostas** *m* budižkničemu
    - matalegumbres** *m* rákosí
    - matalobos** *m* bot. oměj vlčí mor
    - matamaridos** *f* veselá vdova
    - matamoros** *m* chvastoun, rváč
    - matamoscas** *m* pene
    - matamoscas** *m* mucholapka
    - matanueces** *m* louskáček
    - mataojos** *m* bot. lukuma strom
    - mataperros** *m* uličník
    - matapiojos** *m* vážka
    - matapolvo** *m* deštík
    - matapollo** *m* lýkovec
    - matapulgas** *f* máta lesní
    - matarratas** *m* jed na krysy; utrejch silná kořalka

- matarrotos** *m* Ch mizerná kořalka; zastavárna
- matasano, matasanos** *m* mastičkář
- matasello, matasellos** *m* razítko na známky
- matasuelo** *m* drcnutí, hození na zem
- matatías** *m* lichvář
- matavaca** *m* Cu žabikuch nůž
- matavivos** *m* mastičkář; ranhojič
- **mojabobos** *m* mrholení
    - mojasellos** *m* nádobka s hubkou na namáčení
  - **mondadientes** *m* zubní párátko
    - mondaoidos** *m* lžička na čištění uší
    - mondaorejas** *m* lžička na čištění uší
    - mondapozos** *m* studnař, čistič studní
    - mondarajas** *f pl* slupky
  - **montabarcos** *m* zvedák lodí
    - montacamillas** *m* výtah na nosítka
    - montacargas** *m* nákladní výtah
    - montaplatos** *m* výtah na jídla
  - **papadineros** *m* šejdíř
    - papafigo** *m* fíkojedka, žluva
    - papafritas** *m* moula
    - papahígo** *m* placatá čepice
    - papahuevos** *m* prošťáček, dobráček
    - papamoscas** *m* lejsek pták; nekňuba
    - paparrabias** *m/f* vztekloun
  - **parabrisa, parabrisas** *m* ochranné sklo
    - paracaídas** *m* padák
    - parachispas** *m* chránič před jiskrami
    - parachoques** *m* nárazník
    - parachute** *m* especie de paracaídas
    - paragolpes** *m* nárazník
    - paraguas** *m* deštník
    - parapuerta** *m* zarážka na podlaze

- pararrayos** *m* hromosvod
- parasol** *m* slunečník
- **pasabanda** *f* pásmový filtr; přesouvadlo řemenu
    - pasacalle** *m* hud. pochod
    - pasacaminos** *m* běhoun koberec
    - pasacana** *f* bodlák
    - pasadía** *f* životní minimum
    - pasajuego** *m* sport. vracení/odrážení míče
    - pasamano** *m* lemovka; zábradlí; Ch spropitné
    - pasamontañas** *m* kukla lyžařská
    - pasapalo** *m* Ve jednohubka
    - pasapán** *m* chřtán, chlebárna
    - pasaperro** *m* vazba rychlovazačem
    - pasarrato** *m* kratochvíle
    - pasatiempo** *m* zábava
    - pasavolante** *m* ukvapený čin
  - **pegamoscas** *m* silenka rostlina
  - **peladientes** *f* Ve svůdnice
    - pelafustán** *m* otrhanec, pobuda
    - pelagallos** *m* otrhanec, pobuda
    - pelagatos** *m* otrhanec, pobuda
    - pelapatatas** *m* škrabka na brambory
    - pelarruecas** *f* přadlena
  - **perdonavidas** *m* tlučhuba
  - **pesaácidos** *m* acidimetr, hustoměr na kyseliny
    - pesabebés** *m* dětské váhy
    - pesacartas** *m* váha na dopisy
    - pesaleche** *m* mlékoměr
    - pesalicores** *m* hustoměr
    - pesamonedas** *m* mincíř váha
    - pesavinos** *m* oenometr, lihoměr na víno
  - **picacarne** *m* strojek na maso
    - picaculo** *m* Cu hohnivál

- picafigo** *m* fíkojedka pták
- picafior** *m* kolibřík; Am donchuán
- picagallina** *f* žabinec rostlina
- picamaderos** *m* datel
- picapapeles** *m* nůž na papír
- picapedrero** *m* kameník
- picapleitos** *m* mazaný advokát
- picaporte** *m* klika, závora; klepadlo u dveří
- picapuerco** *m* strakapoud pták
- **pinchabombillas** *m* ver pinchaúvas
  - **pinchadiscos** *m* disc-jockey
  - **pinchaúvas** *m* hombre sin importancia, carente de posición económica y social, se usa frecuentemente como insulto
  - **portaaeronaves** *m* barco de guerra acondicionado para el transporte de aviones
  - **portaaislador** *m* podpěra izolátoru; roubík
  - **portaalambre** *m* držák drátu
  - **portaalegrador** *m* sklíčidlo pro výstružník
  - **portaaizmizcle** *m* kabar pižmový savec
  - **portaautomóviles** *m* instalación para el transporte de automóviles
  - **portaaaviones** *m* mateřská letadlová loď
  - **portabandera** *m* botka praporové žerdi; Am praporečník
  - **portabarrena** *f* držák vrtáku
  - **portabarrenos** *m* vrtací pouzdro
  - **portabebés** *m* zavinoваčka na novorozeně
  - **portabicycletas** *m* armazón metálico para transportar bicicletas
  - **portabicyclo** *m* stojan na jízdní kola
  - **portabobinas** *m* příchytka cívky
  - **portabombas** *m* držák na pumpičku; závěsník pro bomby
  - **portabombilla** *f* objímka žárovky
  - **portabotellas** *m* držák na láhve
  - **portabroca, portabrocas** *f* držák vrtáku; sklíčidlo; průbojník
  - **portabrochas** *m* držák na štětku
  - **portabustos** *m* Mé podprsenka
  - **portacaja** *f* řemen bubnu



**portacarabina** *f* pouzdro na karabinu  
**portacarrete, portacarretes** *m* nosník cívky filmu  
**portacartas** *m* listonošova kabely  
**portacartuchos** *m* pás s náboji  
**portacepillos** *m* držák na kartáčky na zuby  
**portacohete** *m* letadlo dopravující rakety  
**portacojinete** *m* ložiskový kozlík  
**portacomidas** *m* Am misky na jídlo, kantýnka  
**portacontacto** *m* přidržovací kontakt  
**portacopas** *m* stojánek na sklenice  
**portacubiertos** *m* stojánek na příbor  
**portacuchilla** *f* nožová hlava  
**portacuchillas** *m* pouzdro na čepelky  
**portacuchillos** *m* stojánek na nůž  
**portadiscos** *m* pouzdro na desky  
**portadocumentos** *m* diplomatka aktovka  
**portaelectrodo** *m* držák elektrod  
**portaequipaje, portaequipajes** *m* nosič na kole; kufr automobilu  
**portaescobillas** *m* držák na smeták; držák kartáčků  
**portaespada** *m* závěsník na meč; štrapec u šavle  
**portaestampa** *f* základová deska  
**portaestandarte** *m* praporečník, nosič zástavy  
**portafardos** *m* popruh na břemena  
**portafarol** *m* držák reflektoru  
**portafiltros** *m* parte de instrumento fotográfico que sirve para insertar filtros  
**portafoco** *m* držák reflektoru  
**portafolio, portafolios** *m* aktovka, peněženka, náprsní taška  
**portafotos** *m* fotorámeček  
**portafusil** *m* řemen u pušky  
**portaguión** *m* korouhevník  
**portagujas** *m* krabička na gramofonové jehly  
**portahélice** *m* hřídel vrtule; hřídelová stolice  
**portahelicópteros** *m* mateřská loď pro vrtulníky  
**portahembra** *m* závitové želízko

**portaherramienta** *m* nožový držák  
**portaherramientas** *m* skříňka na nářadí; nosič nářadí; násada, držák  
**portainjertos** *m* podnož  
**portainyector** *m* těleso vstřikovače  
**portajabón** *m* síťka na mýdlo; galérka na toaletní potřeby  
**portalámpara, portalámparas** *m* stojan lampy; lampový spodek v  
radiopřístroji  
**portalápiz** *m* chránítka na tužku; násadka  
**portaleña** *f* trám, břevno; lodní střílna  
**portalente** *m* držák čočky  
**portalibros** *m* řemen na knihy  
**portalicores** *m* stojánek na likéry  
**portaligas** *m* Ar podvazkový pás  
**portallaves** *m* kroužek na klíče  
**portamaletas** *m* maletero de un vehículo  
**portamantas** *m* řemen na cestovní přikrývky; nosič zavazadel na kole  
**portamanteo** *m* cestovní vak  
**portamatriz** *f* základová deska lisovnice  
**portamecha** *f* držák vrtáku  
**portaminas** *m* šroubovací tužka  
**portamira** *m* držák zaměřovače  
**portamonedas** *m* peněženka  
**portamonedas** *m* tacón  
**portanuevas** *m* zpravodaj  
**portaobjetivo** *m* čelůvka, standarta  
**portaobjeto** *m* podložní sklíčko mikroskopu  
**portapapeles** *m* držák na papír  
**portapaquetes** *m* zahrádka na autě  
**portapaz** *m* patena na relikvie  
**portapeines** *m* závitořezná hlava  
**portapelículas** *m* saně fotografického přístroje  
**portapieza** *f* držák obrobku  
**portaplacas** *m* fot. držák desky  
**portaplantilla** *m* držák šablony

- portaplatos *m*** držák talířů
- portapliegos *m*** aktovka, pouzdro na doklady
- portaplumas *m*** násadka na pero
- portaprobetas *m*** stojánek na zkumavky
- portapuntas *m*** chránítko na tužku
- portapunzón *m*** upínací deska lisovadla
- portarreloj *m*** řemínek k hodinkám
- portarretrato *m*** stojánek na fotografii
- portarrodillos *m*** klec válečkového ložiska
- portarrollos *m*** držák na toaletní papír
- portasecantes *m*** kolébka na osušení inkoustu
- portasombreros *m*** věšák na klobouky
- portatacos *m*** stojan na kulečnicková tága
- portatarjetas *m*** stojánek na pohlednice
- portatoallas *m*** věšák na ručníky
- portatobera *f*** držák trysky
- porta-tubo *m*** pouzdro
- portaútil *m*** skříňka na náčiní; držák nože
- portaválvula *f*** patice žárovky; objímka elektronky
- portavasos *m*** stojan na sklenice
- portaventanero *m*** truhlář, který dělá okna a dveře
- portaviandas *m*** nádoba na teplé pokrmy, kantýnka
- portaviones *m*** v. portaaviones
- portavoz *m*** megafon, hlásná trouba; mluvčí
- **presionapatatas *m*** mačkadlo na brambory
  - **punzaorejas *m*** škvor
  - **quebrantanueces *m*** louskáček
  - **quebrantaolas *m*** vlnolam
  - **quebrantapiedras *f*** průtržník bylina
  - **quemapositivos *m/f*** fotografo de mala calidad
  - **quiebrahacha, quiebrahacho *m*** cesalpinie strom
  - **quiebravirutas *m*** tech. lamač třísek
  - **quitabujes *m*** stahovák pouzder

- quitachapas *m*** otvírač korunkového uzávěru
- quitaesmalte, quitaesmaltes *m*** odstraňovač laku, odlakovač
- quitaguas *m*** deštník
- quitagusto *m*** Ec dotěra; zlomyslník
- quitamanchas *m*** čistič skvrn; čistírna
- quitamiedos *m*** zábradlí
- quitamonas *m/f*** Am pochlebník
- quitamotas *m/f*** šmajchlíř
- quitanieves *m/f*** sněhový pluh
- quitapenas *f*** navaja
- quitapiedras *m*** aparato colocado en el tren para ir quitando las piedras de la vía
- quitasol *m*** slunečník
- quitasueños *m*** trápení
- **rajabroqueles *m*** vejtaha
    - rajatablas *m*** Co vynadání
  - **rascabuche *m*** Ar šnaps; Cu čumil
    - rascacielos *m*** mrakodrap *pl* vysoké kramflíčky
    - rascacuartos *m*** persona que gana dinero por muchos medios distintos
    - rascamoño *m*** ozdobná jehlice do vlasů
    - rascarrabias *m/f*** vztekloun
  - **raspabuche *m*** Am otrubový chléb
    - raspaclavos *m*** Ch chmaták
    - raspapolvo *m*** Cu vynadání
    - raspatubo, raspatubos *m*** škrabák na trubky
  - **rastracuero, rastracueros *m*** hochštapler
  - **recogebasuras *m*** vehículo destinado a la recogida de basuras
    - recogebolas *m*** sběrač míčků
    - recogepelotas *m/f*** personas encargada de recoger las pelotas
  - **refrescavinos *m*** nádoba na chlazení vína
  - **reposacabezas *m*** almohadilla que sirve para apoyar la cabeza
    - reposapiés *m*** especie de estribo que tienen las motocicletas a para apoyar los pies
  - **rizapectañas *m*** producto que sirve para rizar las pestañas

- **robacoches** *m* zloděj aut
  - robachicos** *m* zloděj dětí
  - robagallinas** *m/f* delincuenta poco importante
  - robajornales** *m* flákač
  - robaperas** *m* persona sin importancia, de condición social irrelevante, se usa frecuentemente como insulto
- **rompeaguas** *m* vlnolam; přístavní molo
  - rompecabezas** *m* boxer ruční zbraň; hlavolam
  - rompecaldera** *f* javor klen strom
  - rompecorazones** *m/f* persona de gran atractivo capaz de enamorar a otras muchas
  - rompeesquinas** *m* rváč
  - rompefilas** *m* Ch propustka
  - rompegalas** *m/f* trhan; hastroš
  - rompehielos** *m* ledoborec; ledolam
  - rompehuelga, rompehuelgas** *m* Am stávkokaz
  - rompeimágenes** *m/f* persona que tiene por ocupación el desprestigiar a otros
  - rompenecios** *m/f* chytrák, vykuk
  - rompenueces** *m* Am louskáček
  - rompeolas** *m* vlnolam; molo; rozbíjení hrnců hra
  - rompepavimientos** *m* trhač dláždění/asfaltu
  - rompepecho** *m* Cu hřebík do rakve silná cigareta
  - rompepoyos** *m/f* lenoch, flákač
  - rompepuchero** *m* rozbíjení hrnců hra
  - rompequijada** *f* Cu štěnice, dotěra
  - rompetaquillas** *m/f* artista o persona cuyos espectáculos son multitudinarios
- **rondacalles** *m* flamendr; flákač
- **ruedatubos** *m* válcovačka na trubky
- **sacabalas** *m* vytahovák kulí, vytahovadlo
  - sacabocados** *m* děrovačka, razník; fortel
  - sacabolsas** *m* kapsář, chmaták
  - sacabotas** *m* zouvák
  - sacabrocas** *m pl* vytahovačky obuvnické

- sacaclavos** *m* kleště na hřebíky
- sacacorchos** *m* vývrtka
- sacacuartos** *m* vydřiduch
- sacachiquillos** *m* porodní bába
- sacadinero, sacadineros** *m/f* šejdří(ka); bezcenný šperk
- sacaengranajes** *m* stahovák kol
- sacafaltas** *m/f* šťoural
- sacamanchas** *m* cídič skvrn
- sacamantas** *m* fendák
- sacamantecas** *m* vrahoun, zabiják
- sacamuelas** *m* zubák, zubař
- sacamuestras** *m* odběrač vzorků
- sacanúcleos** *m* jádrový vrták; pokusný vrt
- sacapelotas** *m* vytahovač kulí
- sacapepitas** *m* odpeckovač na ovoce
- sacaperras** *m* požírač peněz; forbes hrací automat
- sacapotras** *m* řezník o operátérovi
- sacaprendas** *m* ošizení, napálení
- sacapruebas** *m* obtahovadlo rýsovací
- sacapuntas** *m* ořezávátko na tužky
- sacarrueda** *m* stahovák kol
- sacasillas** *m* kulisák v divadle
- sacatapón** *m* vývrtka
- sacatestigos** *m* véase: sacamuestras
- sacatinta** *f* Am právenka rostlina
- sacatornillos** *m* šroubovák
- sacatrapos** *m* vytahovák kulí; šizuňk
- **saltabalcones** *m* lupič
    - saltabanco, saltabancos** *m* kejklíř; ztřeštětec
    - saltabardales** *m* ztřeštětec
    - saltabarrancos** *m* ztřeštětec; neposeda
    - saltacabrilla** *f* skákání přes kozu hra
    - saltagatos** *m* Co kobyłka hmyz
    - saltamontes** *m* Co kobyłka hmyz

- saltapajas** *m* kobyłka hmyz
- saltaparedes** *m* uličník; ztřeštěnec
- saltaprados** *m* kobyłka hmyz
- saltatumbas** *m* kaplánek o knězi
- saltimbanco, saltimbanqui** *m* kejklíř; loutkář
- **salvabarros** *m* blatník
    - salvamedias** *m* pieza de punto que cubre la planta de pie y se sujeta por la punta y el talón de forma que queda oculta por el zapato
    - salvarruedas** *m* kryt kol
    - salva-slip** *m* pequeña compresa higiénica que usan las mujeres para mantener limpia la ropa interior
    - salvavidas** *m* záchranná vesta; ochranný nárazník; plavčík
  - **secarropa** *f* sušička na prádlo
  - **sierrahuesos** *m* pilka na kosti
  - **soplagaitas** *m* tonto, bobo, eufemismo de soplapollas
    - soplapichas** *m/f* tonto estúpido, majadero
    - soplapijos** *m/f* tonto, bobo
    - soplapitos** *m* fotbalový soudce; Am obejda
    - soplapollas** *m/f* tonto, estúpido, majadero
    - soplatubo** *m* Cu hloupý fouňa; sklář
  - **sujetapapeles** *m* těžítka ; spínátko
    - sujetapechos** *m* podprsenka
  - **tajaplumas** *m* perořízek, nožík
    - tajatubos** *m* trubkořez
  - **tapaagujeros** *m* náhradník; obětní beránek
    - tapabalazo** *m* ucpávka Am poklopec u kalhot
    - tapabarros** *m* Am blatník
    - tapabastes** *m pl* guantes
    - tapaboca, tapabocas** *m* šála; umlčení; rána do zubů; chránítka ústí
    - tapacojones** *m* bañador
    - tapacorona** *f* Ec korunkový závěr lahvi
    - tapacubos** *m* víko hlavy kola u auta
    - tapagujeros** *m* v. tapaagujeros

- tapallamas** *m* tlumič ohně u hlavně; hasicí přístroj
- tapaportillos** *m* Ch dráteník
- taparrabo** *m* sukénka divochů; šortky, trenýrky; adamky plavky
- **tentabuey** *m* jehlice trnitá, babí hněv rostlina
  - **tirabotas** *m* zouvák
    - tirabrasas** *m* pohrabáč
    - tiracueros** *m* průák, švícko švec
    - tirachinos** *m* dětský prak
    - tiraflechas** *m* luk
    - tirafondo** *m* sonda; pražcový vrut; kolejnicový šroub
    - tiragomas** *m* dětský prak
    - tiraleche** *m* Am gumový dudlík
    - tiralevitas** *m* kdo pucuje kliky
    - tiralíneas** *m* rýsovadlo; kružítko
    - tiratacos** *m* bouchačka dětská hračka
  - **tocadiscos** *m* gramofon
  - **tomacorriente** *m* zástrčka, zásuvka, vypínač; trolej; Am odbočka
    - tomatierra** *f* uzemnění elektrického vedení
    - tomavistas** *m* kamera filmovací
  - **tornajuma** *f* Co kocovina
    - tornalecho** *m* nebesa nad postelí
    - tornapunta** *f* podpěra, vzpěra
    - tornasol** *m* slunečnice; lakmus
    - tornavía** *f* železniční točna
    - tornaviaje** *m* zpáteční cesta; dárek z cesty
    - tornavirón** *m* bouchnutí
    - tornavoz** *m* náповědova budka; stříška nad kazatelnu; tlampač
  - **trabacuenta** *f* chyba v účtech; hádka
    - trabalengua, trabalenguas** *m* jazykolam; Cu koktal
  - **tragaespadas** *m* polykač mečů
    - tragafuegos** *m/f* artista de circo, o callejero, que se introduce un líquido inflamable en la boca y lo lanza con fuerza quemándolo
    - tragahombres** *m* vejtaha, honimír



**tragaldabas** *m* hltoun; důvěřivec  
**tragaleguas** *m* žrout kilometrů  
**tragalibros** *m* knihomol  
**tragaluz** *m/f* světlík, vikýř  
**tragamillas** *m* polykač kilometrů  
**traganíquel, traganíqueles** *m* Am forbes hrací automat na mince  
**tragaperras** *m* hrací automat  
**tragaplata** *m* Am chamtivec  
**tragasables** *m* polykač mečů  
**tragasantos** *m* pobožnůstkář  
**tragavenado** *m* anakonda had  
**tragavirotos** *m* škrobený člověk

- **trampantojo** *m* optický klam
- **trancaperros** *m* Ve rvačka
- **trepatroncos** *m* koňadra pták
- **tuercebotas** *m/f* persona sin importancia, se usa frecuentemente como insulto
- **tumbacuartillos** *m* mazavka
- **vivalavirgen** *m* persona alocada e informal
- **voltearepas** *m/pl* Co vrtkavec, korouhvička o nestálé osobě

## BIBLIOGRAFÍA

- **Alvar Ezquerro, M.**, *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco Libros, 1996
- **Alvar Ezquerro, M.**, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros, 1995
- **Bartoš, L. – Valíková, H.**, *La formación de palabras en español*, Brno, FFMU, 2002
- **Bosque Muñoz, I., Demonte Barreto, V.**, *Gramática descriptiva de la lengua española – Tomo III*, Madrid, RAE, Colección Nebrija, Espasa Calpe, 1999
- **Černý, J.**, *Úvod do studia jazyka*, Olomouc, Rubico, 1998
- **Dubský, J.**, *Základy španělské lexikologie*, Praha, FFUK, 1977
- **Dubský, J. a kol.**, *Velký španělsko-český slovník*, Praha, Academia, 1999
- **González, Mike**, *Consise Spanish-English / English-Spanish Dictionary*, Collins, London-Glasgow-Toronto, 1985
- **Hamplová, S.**, *Stručná mluvnice španělštiny*, Praha, Academia, 1998
- **Lang, Mervyn F.**, *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra, 1992
- **Larousse**, *Diccionario de neologismos*, Barcelona, Larousse Editorial, 1998
- **Lázaro Carreter, F.**, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Editorial Gredos, 1962

- **León, Victor**, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza Editorial, Madrid, 1995
- **Manteca Alonso-Cortés, A.**, «Sintaxis del compuesto», *Lingüística española actual*, IX/2, Madrid, Instituto de cooperación iberoamericana, 1987, págs. 333-345
- **Miranda, J. Alberto**, *La formación de palabras en español*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1994
- **Oliver, J. Manuel**, *Diccionario de Argot*, S.E.N.A.E., Madrid, 1987
- **Pérez Lagos, M. Fernando**, «Composición de verbo más nombre en DRAE», *Lingüística española actual*, Madrid, Instituto de cooperación iberoamericana, 1986, VIII/1, págs. 21-57
- **RAE**, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, s. a., 2005
- **Seco, R.**, *Manual de la gramática española*, Madrid, Aguilar, 1980
- **Spitzová, E.**, *Morfología española*, Praha, SPN, 1992
- **Varela, S.**, *La formación de palabras*, Madrid, Editorial Gredos 1993